

ДОГОВОР ОБ АНТАРКТИКЕ

Заключительный Отчет
Четвертого Специального Совещания
Договора об Антарктике
по минеральным ресурсам Антарктики

Принят в Веллингтоне, 2 июня 1988

Министерство Иностранных Дел
Новой Зеландии

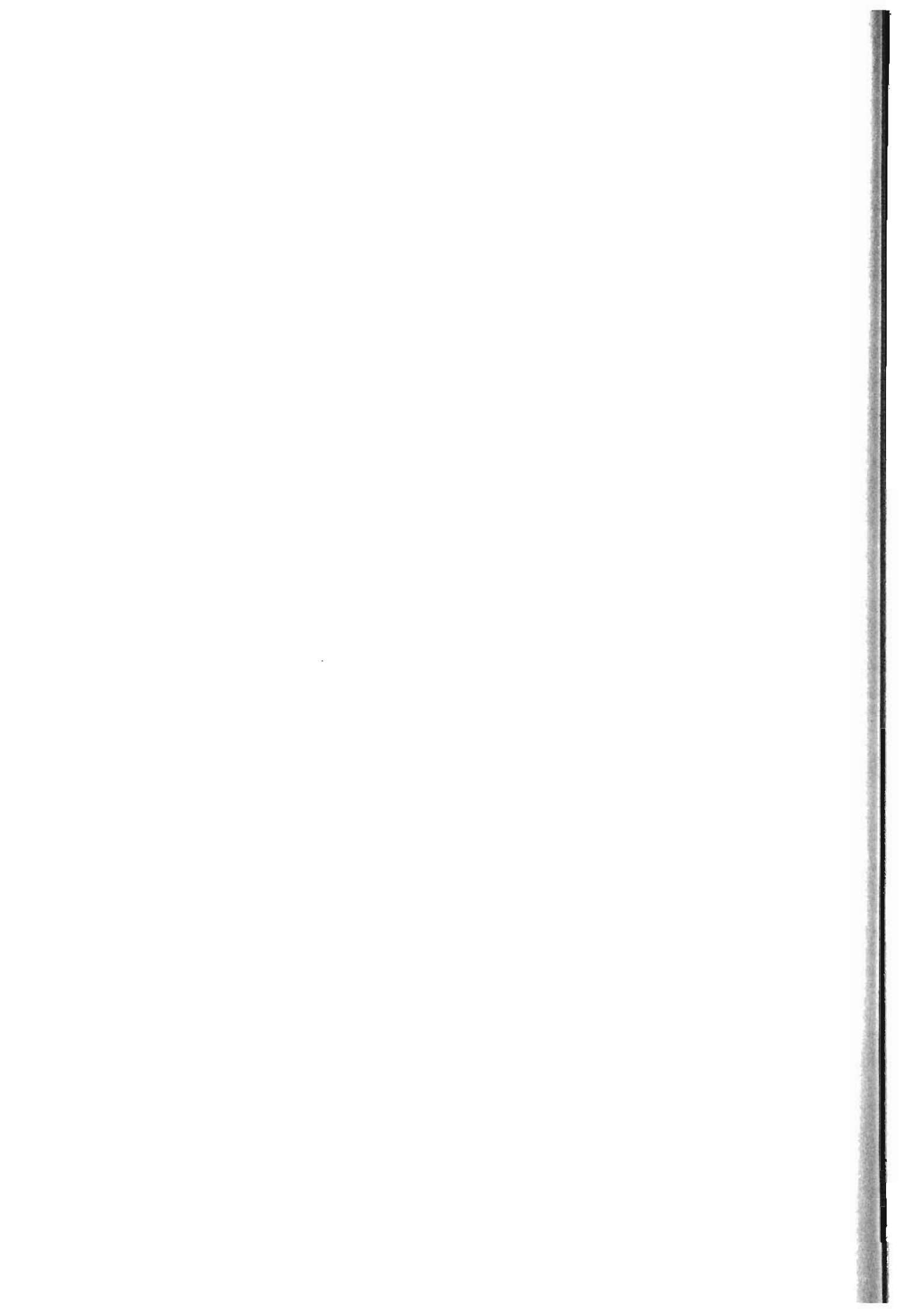
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ
ЧЕТВЕРТОГО СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ
ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ
ПО МИНЕРАЛЬНЫМ РЕСУРСАМ АНТАРКТИКИ

Принят в Веллингтоне, 2-го Июня 1988г.

г. Веллингтон, 1988г.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>стр.</u>
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ	3
ПРИЛОЖЕНИЯ	
А Заявления делегаций, сделанные по принятии Конвенции	6
В Заключительный Акт	35
С Конвенция по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики	41
Д Список делегаций	118



**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ ЧЕТВЕРТОГО СПЕЦИАЛЬНОГО
КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ
АНТАРКТИКЕ ПО МИНЕРАЛЬНЫМ РЕСУРСАМ АНТАРКТИКИ**

Четвертое Специальное консультативное совещание по Договору об Антарктике по минеральным ресурсам Антарктики было создано в соответствии с Рекомендацией XI-1, принятой Консультативными Сторонами Договора об Антарктике в Буэнос-Айресе в июле 1981 года.

2 Начало работы Специального консультативного совещания имело место в Веллингтоне с 14 по 25 июня 1982 года с участием представителей 14 Консультативных Сторон Договора об Антарктике, а именно, Австралии, Аргентины, Бельгии, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Федеративной Республики Германии, Франции, Чили, Южной Африки и Японии. Председателем был избран представитель Новой Зеландии г-н Кристофер Биби.

3 Последующие сессии состоялись:

- в Веллингтоне с 17 по 28 января 1983 года,
- в Бонне с 11 по 22 июля 1983 года,
- в Вашингтоне, округ Колумбия, с 18 по 27 января 1984 года,
- в Токио с 23 по 31 мая 1984 года,
- в Рио- де- Жанейро с 26 февраля по 8 марта 1985 года,
- в Париже с 23 сентября по 4 октября 1985 года,
- в Хобарте с 14 по 25 апреля 1986 года,
- в Токио с 27 октября по 12 ноября 1986 года,
- в Монтевидео с 11 по 20 мая 1987 года,
- в Веллингтоне с 18 по 29 января 1988 года.

4 На всех сессиях присутствовали представители Консультативных Сторон Договора об Антарктике, отмеченные в пункте 2 выше. Представители Бразилии и Индии (начиная с сессии, состоявшейся в Вашингтоне в январе 1984 года), Китая и Уругвая (начиная с сессии в Хобарте в апреле 1986 года) и Германской Демократической Республики и Италии (начиная с сессии в Веллингтоне в январе 1988 года) также участвовали в качестве Консультативных Сторон.

5 После того как на Двенадцатом Консультативном совещании по Договору об Антарктике, состоявшемся в Канберре в 1983 году, было принято решение о том, что делегации Договаривающихся Сторон Договора об Антарктике, не являющихся Консультативными Сторонами, могут быть приглашены на совещания Консультативных Сторон в качестве наблюдателей, на сессии в Токио в мае 1984 года было решено распространить это решение на Совещания по минеральным ресурсам Антарктики. Согласно этому, приглашения для присутствия на переговорах стали рассылаться этим Договаривающимся Сторонам начиная с сессии, состоявшейся в Рио-де-Жанейро в феврале/марте 1985 года. В соответствии с этими приглашениями в различных сессиях этих переговоров участвовали делегации из Австрии, Болгарии, Венгрии, Германской Демократической Республики, Греции, Дании, Испании, Италии, Китая, Кубы, Нидерландов, Папуа Новой Гвинеи, Перу, Республики Кореи, Румынии, Уругвая, Финляндии, Чехословакии, Швеции и Эквадора.

6 Заключительная сессия Четвертого Специального Консультативного совещания по Договору об Антарктике состоялась в Веллингтоне со 2 мая по 2 июня 1988 года. Она была открыта Почтенным Расселом Маршаллом, Министром Иностранных дел и Министром Разоружения и контроля над вооружением Новой Зеландии. Председателем был избран представитель Новой Зеландии г-н Кристофер Биби.

7 В сессии принимали участие представители всех Консультативных Сторон, а именно, Австралии, Аргентины, Бельгии, Бразилии, Германской Демократической Республики, Индии, Италии, Китая, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Уругвая, Федеративной Республики Германии, Франции, Чили, Южной Африки и Японии. По приглашению Консультативных Сторон в сессии также принимали участие представители 13 Договаривающихся Сторон Договора об Антарктике, не являющихся Консультативными Сторонами, а именно, Болгарии, Греции, Дании, Канады, Нидерландов, Папуа Новая Гвинея, Перу, Республики Кореи, Румынии, Финляндии, Чехословакии, Швеции и Эквадора.

8 Возглавляемые Председателем консультации проводились с целью дальнейшего прогресса работы над ключевыми аспектами неофициального обсуждаемого текста, о котором велись переговоры на предыдущих сессиях (MR/17 и его последующие пересмотренные варианты, от I до V/Corr.1). Главный Комитет, открытый для участия всех делегаций, был учрежден под

председательством представителя Норвегии г-на Рольфа Тролле Андерсена с целью пересмотра определенных аспектов текста и рассмотрения предложений для поправок.

9 Редакционный Комитет, состоящий из представителей Аргентины, Бразилии, Китая, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Федеративной Республики Германии, Франции и Чили, под председательством представителя Аргентины г-на Орландо Р. Ребальяти продолжил свою работу, начатую на сессии в Веллингтоне в январе 1988 года, по рассмотрению редакционных аспектов текста и обеспечению соответствия текстов на официальных языках Договора об Антарктике друг другу.

10 В заключении сессии Представители Консультативных Сторон приняли консенсусом на четырех официальных языках Договора об Антарктике Конвенцию по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики и совместно с принимавшими участие в заключительной сессии Представителями Сторон, не являющихся Консультативными Сторонами, подписали Заключительный Акт Четвертого Специального Консультативного Совещания по Договору об Антарктике по минеральным ресурсам Антарктики, приложением к которому является Конвенция.

11 Заявления представителей, сделанные при закрытии заключительной сессии, прилагаются к этому отчету.

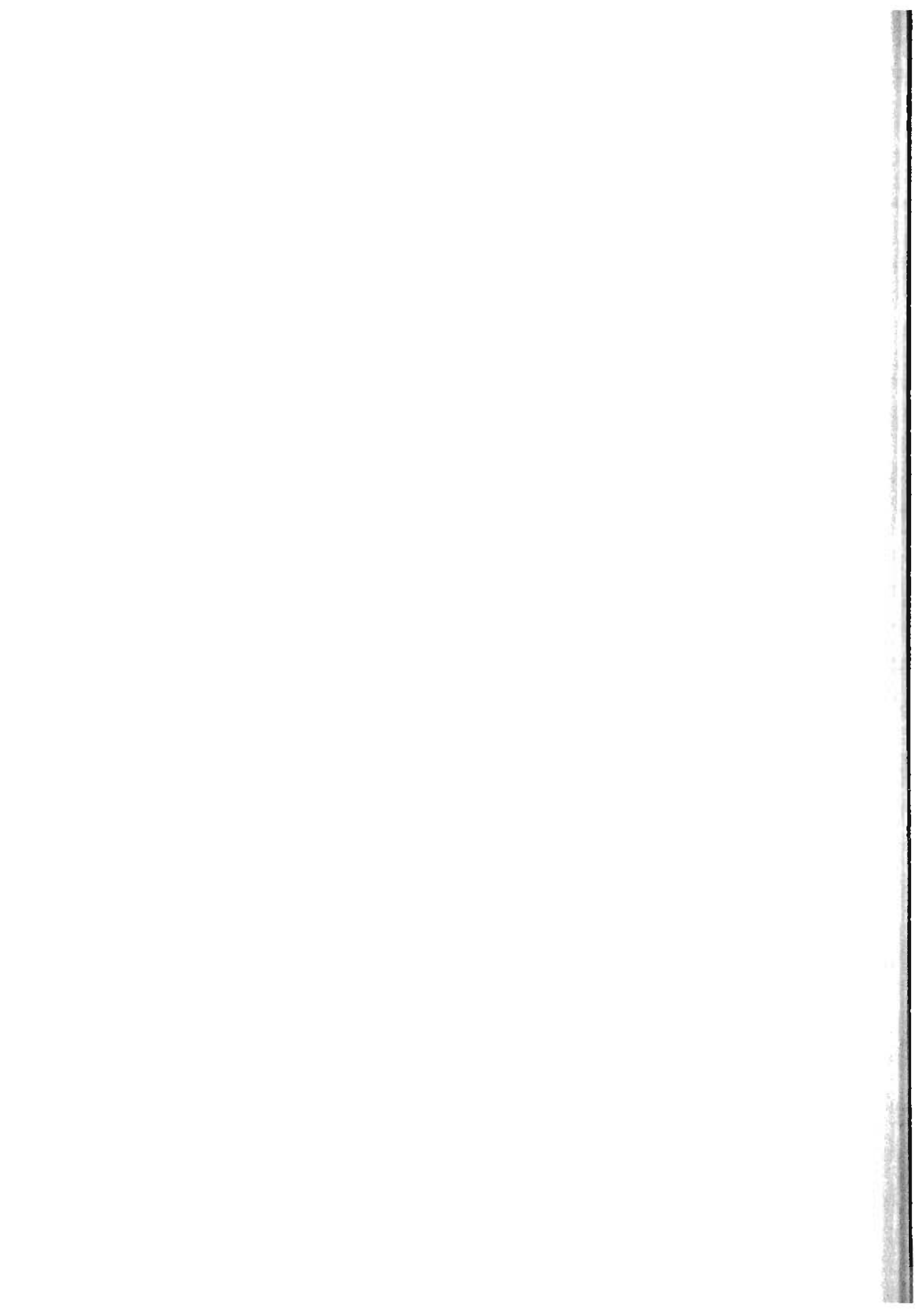
12 Представители выразили свою благодарность Правительству и народу Новой Зеландии за организацию Совещания, а также Председателю г-ну Кристоферу Биби, членам делегации Новой Зеландии и Секретариату, сделавшим возможной настоящую Конвенцию.

13 Совещание пришло к соглашению о том, чтобы Конвенция была открыта для подписания в Веллингтоне 25 ноября 1988 года.



ПРИЛОЖЕНИЕ А

ЗАЯВЛЕНИЯ ДЕЛЕГАЦИЙ, СДЕЛАННЫЕ ПО ПРИНЯТИИ
КОНВЕНЦИИ ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ ОСВОЕНИЯ
МИНЕРАЛЬНЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ



ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА ШУ ГУАНГ-ЖИЕНА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ КИТАЯ

Г-н Председатель!

Прежде всего, позвольте мне, от лица Китайской делегации, тепло поздравить Вас и все Пленарное заседание с заключительным принятием Конвенции по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики. Мы наконец достигли нашей общей цели, ценой огромных общих усилий и в духе сотрудничества. Поэтому принятие настоящей Конвенции действительно заслуживает празднования. По этому случаю, г-н Председатель, я хочу отметить тот личный вклад, который Вы внесли, начиная с 1982 года, проводя все эти длительные и жесткие переговоры с исключительной мудростью, эффективностью и великим терпением, без чего такой огромный успех не был бы возможен сегодня и за что мы Вам очень благодарны.

Между тем, г-н Председатель, я бы хотел воспользоваться настоящим случаем для того, чтобы выразить нашу признательность тем выдающимся дамам и господам, которые также внесли огромный вклад в заключительный успех нашего Совещания, в частности, Рольфу Андерсену, Орландо Ребальяти, Рюдигеру Вольфруму, Мэри Чемберлин и Тиму Коули. Я бы также хотел выразить благодарность правительству Новой Зеландии и новозеландской делегации за их гостеприимство и поблагодарить сотрудников секретариата и устных и письменных переводчиков за их великолепную работу.

Мы искренне желаем, чтобы принятие этой Конвенции было оправдано самой историей. В связи с этим я должен отметить, что на государствах - Сторонах Договора об Антарктике лежит коллективная и священная ответственность за претворение в жизнь этой Конвенции, дело, которому все мы преданы.

В заключение я хочу сказать "до свидания" Вам, г-н Председатель, а также всем моим находящимся здесь друзьям. Мы с нетерпением ожидаем новой встречи с вами после того как штаб-квартира Комиссии будет создана в этой прекрасной стране - Новой Зеландии.

Большое Вам спасибо, г-н Председатель.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА ЖАН-ПЬЕРА ПЮИЗОШЕ, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ ФРАНЦИИ

Г-н Председатель; дорогие коллеги, друзья!

Только что, в конце пятой недели продолжительных, утомительных и трудных переговоров, Консультативные Стороны и все участники конференции завершили работу, которая началась шесть лет тому назад в той же самой столице под Вашим, г-н Председатель, руководством. Эта работа заняла шесть лет, но закладку ее основания можно отнести к еще более давнему времени, если мы примем во внимание, что это во время Специального Совещания в Париже в сентябре 1976 года Консультативные Стороны решили внимательно рассмотреть вопрос, оставленный без внимания Вашингтонским договором: разработку минеральных ресурсов Антарктики в общих интересах.

Только что принятые нами тексты представляют собой счастливое равновесие между заботой о защите окружающей среды и желанием позволить, если это когда-либо станет необходимым и возможным, разумную разведку и разработку минеральных ресурсов Антарктики.

Завершение нашей работы является не только триумфом правового искусства в деле примирения расходящихся по фундаментальным вопросам позиций, но также и блестящим доказательством эффективности Антарктической Системы и возможности ее динамического развития в соответствии с требованиями, предъявляемыми временем, в котором мы живем, а также, что касается Сторон Договора, открывающейся для них возможности перед лицом всего мира взять на себя высочайшую ответственность.

В качестве государства, заявляющего права на суверенитет, Франция находит в этой Конвенции применение великих антарктических принципов и, в частности, считает, что Конвенция сохраняет все принципы, изложенные в Статье IV Договора, составляющие его фундаментальную основу.

Мы желаем, чтобы Конвенция по регулированию минеральных ресурсов Антарктики, текст которой мы только что приняли, вступила в скором времени в силу и, следовательно, чтобы период времени, отделяющий нас от ее применения, явился бы как можно более коротким. Конечно, мы согласны с необходимостью моратория, включенного в Заключительный Акт, который развивает и подтверждает Рекомендацию IX-01, ставшую, в действительности, неотъемлемым компонентом Антарктической Системы. Этот временный режим не должен длиться дольше, чем необходимо. С этой точки зрения, французское правительство считает, что там, где Заключительный Акт упоминает "своевременное" вступление в силу, это выражение должно пониматься как относящееся к разумному периоду

времени, который обычно отделял, и должен отделять, дату подписания Конвенции, являющейся частью Антарктической системы, от даты вступления ее в силу.

В этот торжественный день, разрешите мне сказать Вам, г-н Председатель, что если бы не Ваш динамизм, Ваше понимание различных ситуаций, Ваше дипломатическое чутье и Ваш обходительный авторитет, возможно, не было бы, или, по крайней мере, еще не было бы, никакой Конвенции. То достижение, которое мы сегодня закрепляем, в большой степени является Вашим достижением. Французская делегация хочет поблагодарить Вас за это, а также поблагодарить правительство Вашей страны за щедрый прием, оказанный настоящей конференции.

Мы возвращаемся в наши страны, удовлетворенные полученными результатами и использованным методом, методом консенсуса. Иногда этот метод требует много времени и является трудным, но он позволяет каждому постепенно перейти от желательного к возможному, а также имеет неоценимое укрепляющее действие на чувство солидарности между государствами. Нет ничего более удачного и более многообещающего.

Спасибо, г-н Председатель.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА АРТУРА УОТТСА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА

Г-н Председатель!

С чувством облегчения взял я это слово. Прошло много времени с момента нашей первой встречи здесь в Веллингтоне без малого шесть лет тому назад: иногда даже казалось, что этот срок был еще продолжительней. Иногда казалось, что мы поставили себе невыполнимую задачу. То, что, как оказалось в итоге, мы сегодня пришли к соглашению о заключительном отчете и Заключительном Акте принятия Конвенции по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики, является результатом готовности всех делегаций поставить интересы Антарктики выше своих более узких национальных интересов.

Мы теперь должны вернуться домой и тщательно взвесить, можем ли мы подписать принятую нами сегодня Конвенцию и в должном порядке ее ратифицировать. Возможно, что, когда мы приступим к подписанию и ратификации, мы найдем необходимым приложить к нашей подписи или инструментам ратификации различные заявления и декларации, хотя, конечно, не такие, которые были бы равносильны оговоркам. Поэтому я сейчас не буду пытаться предсказать, посчитает ли Соединенное Королевство в этих случаях необходимым сделать заявления и декларации и если да, то какие. Существуют, однако, один-два вопроса, на которых мне представляется уместным кратко остановиться в настоящее время.

Во-первых, для всех нас и, в частности, для моей делегации вопросом первостепенной важности было формирование четкого представления о районе применения нашей Конвенции. Удовлетворительного разрешения этого вопроса оказалось весьма трудно достичь. Мы начали его подробное обсуждение во время второй сессии переговоров в январе 1983 года и только в течение настоящей, заключительной сессии, причем на ее весьма поздней стадии, нам наконец удалось прийти к приемлемому для всех делегаций решению. Нам пришлось заниматься очень трудными спорными вопросами, и я считаю, что все делегации заслуживают нашей общей благодарности за тот дух, который они проявили, подходя к решению этой проблемы. Результатом явилось четкое соглашение о том, что освоение минеральных ресурсов Антарктики в пределах района, указанного в Статье 5 (2), может производиться только в соответствии с положениями этого режима. Мы не считаем, что этот режим предрешает вопрос об освоении минеральных ресурсов к югу от 60 градусов южной широты, но вне пределов этого особого района.

Рассматривая исход наших переговоров в более широком аспекте, мы видим, что нам всем пришлось прийти к ряду трудных соглашений в различных местах режима. Были затронуты различные интересы. К настоящему времени мы все о них очень хорошо осведомлены. Некоторые

из этих интересов отличаются особенной важностью. Такими являются интересы государств, не признающих претензий на суверенитет в Антарктике и принципиально возражающих против любого признания режимом особого положения государств, заявляющих такие претензии; интересы развивающихся стран, число которых возросло за время наших переговоров, а также интересы тех государств, для которых, в отдаленном будущем, наиболее вероятно найдутся операторы, заинтересованные в сопряженных с большим риском предприятиях по освоению минеральных ресурсов Антарктики. Таковыми также являются непосредственные интересы соответствующих заявляющих претензии на суверенитет государств в районах, подлежащих таким претензиям. Такие интересы для каждого из этих государств являются наиболее прямыми в определенном районе, касательно которых они заявляют или претендуют на суверенитет.

Проблемы, возникающие в результате существования заявления прав и претензий на суверенитет, с самого начала переговоров являлись самыми серьезными и требующими осторожного подхода: в некоторых отношениях эти проблемы доминировали на переговорах. С самого начала было необходимо достичь, и по содержанию и по форме, такого результата, который представлял бы равновесие между расходящимися точками зрения. Здесь не место анализировать то, как такое равновесие было найдено в этой Конвенции, однако я бы только хотел отметить кардинальную важность для всех делегаций Статьи 9 Конвенции и породившего его положения в Статье IV Договора об Антарктике. Разрешите мне, вместо этого, просто сказать, что, с точки зрения моей делегации, равновесие, которое было найдено, оказалось, по крайней мере, достаточно приемлемым для того, чтобы дать нам возможность приступить к принятию Конвенции.

Однако, в этом общем контексте имеется один особый вопрос, который я должен отметить. В течение всех переговоров моя делегация, как и многие другие, остро сознавала существование проблем, порожденных тем фактом, что в одной части Антарктики территориальные претензии Соединенного Королевства, Аргентины и Чили полностью или частично совпадают. Эффективное функционирование режима требует, чтобы различные практические вопросы, связанные с этими совпадающими претензиями, были удовлетворительно решены между этими тремя государствами. С этой целью в течении настоящих переговоров наши три делегации, действуя в рамках Статьи IV Договора об Антарктике, а также учитывая Статью 9 только что принятой нами Конвенции, произвели неофициальный обмен мнениями относительно определенных аспектов предлагаемой Конвенции, имеющих отношение к району, в котором претензии наших стран на территориальный суверенитет совпадают. Моя делегация намеревается, исключительно с целью содействия применению Конвенции в этом районе, продолжать такой обмен мнениями с представителями Аргентины и Чили. Мы надеемся, что таким образом эти три государства сумеют обеспечить, чтобы, когда Конвенция вступит в силу и начнет функционировать в полной мере, ее деятельность происходила бы эффективно и гармонично, в полном соответствии с целями и

принципами, лежащими в ее основе. Моя делегация считает необходимым заявить о том, что ни уже имевший место неофициальный обмен мнениями между тремя заинтересованными делегациями, ни какой-либо обмен мнениями между нами по этому вопросу в будущем не должен быть истолкован как сокращение Соединенным Королевством заявляемых им прав на территориальный суверенитет в Антарктике или на осуществление юрисдикции прибрежного государства в Антарктике, или как наносящие ущерб его правам, или как признание или поддержание позиции одного или обоих других государств в отношении территориального суверенитета или осуществления прав и юрисдикции прибрежного государства в Антарктике.

С такими мыслями, г-н Председатель, моя делегация переходит к ожиданию будущей эффективной работы только что нами принятой Конвенции. Все мы сознаем, что мы не можем ручаться за успех такого будущего. Мы должны будем продолжать так же упорно работать ради успеха в будущем, как мы работали ради успеха Конвенции. Если мы будем по-прежнему ставить интересы Антарктики, особенно интересы, связанные с защитой ее несравненной окружающей среды, превыше всего остального, то я не сомневаюсь, что начатая нами в течение этих последних шести лет работа сослужит добрую службу нашим различным государствам в течение десятилетий. Секрет системы Договора об Антарктике состоит в терпеливости. Если кто-либо из нас будет оказывать нажим до крайности в занимаемой им позиции, система перестанет функционировать. Эта система может выжить только при условии проявления терпеливости в этом отношении. Мы все проявили такую терпеливость в течение настоящих переговоров, за что моя делегация хочет выразить благодарность всем другим делегациям. Только при условии такой же терпеливости в будущем система Договора об Антарктике сможет продолжать служить нашей общей заинтересованности в благополучии Антарктики в течение грядущих лет.

Однако, прежде чем это будущее наступит, я бы хотел сделать одно-два замечания относительно прошлого. В частности, я хочу выразить глубокую благодарность от лица моей делегации всем тем, кто тяжело трудился, особенно за сценой, для того чтобы сделать успех нашей работы возможным. Я имею в виду прежде всего устных и письменных переводчиков и членов секретариата, которые, как нам известно, работали очень усердно и эффективно и которые, подозреваю, работали даже усерднее и эффективнее, чем мы только можем себе представить. Я хочу также пояснить, что я говорю не только о тех, кто исполнял эти функции в течение настоящей, заключительной сессии, но также и тех, кто так великолепно для нас трудился во время всех наших предыдущих переговоров. В настоящий момент, возможно, мы прежде всего думаем о правительстве Новой Зеландии, однако я также хотел бы с огромной благодарностью отметить роль тех других правительств, великодушно согласившихся устроить у себя одну или более сессий переговоров, т.е. правительств Федеративной Республики Германии, Соединенных Штатов Америки, Японии, Бразилии, Австралии, Франции и Уругвая. Им, а также

всему обслуживающему персоналу, работавшему на этих переговорах, приносим мы нашу благодарность за их вклад в наше общее дело.

Это возвращает меня к нашему отправному пункту шесть лет тому назад: к Новой Зеландии. Правительство Новой Зеландии предоставило нам все имеющиеся в его распоряжении ресурсы для осуществления этих переговоров и их продолжения вплоть до сегодняшнего успешного завершения. В течение этих шести лет правительство Новой Зеландии заслужило нашу благодарность не только за эту эффективность, с которой оно организовало ведение настоящих переговоров, но также за предоставление нам привилегии посещения этой прекрасной страны. Для многих из нас она стала почти что вторым домом. К нашим услугам была группа наиболее способных и преданных делу служащих, с какими я имел счастье работать. Ни в коей мере не приуменьшая моих им похвал, я должен выделить тот вклад, который Вы лично внесли в успех настоящих переговоров. Чтобы не смущать Вас, я не скажу ничего больше по этому поводу, а только выражу через Вас нашу благодарность правительству Новой Зеландии за все, что оно для нас сделало, и Вам лично за ту роль, которую Вы сыграли в достижении успешного исхода нашей работы.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПОСЛА ФЕРНАНДО СЕГЕРСА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ ЧИЛИ

Г-н Председатель!

Пользуясь правом, представленным Статьей 63 Конвенции, делегация Чили желает еще раз заявить свои права на суверенитет в Антарктике, включая территориальный суверенитет и суверенные права на соответствующие морские районы, в соответствии со Статьей IV Договора об Антарктике и Статьей 9 настоящего инструмента.

Регулирование видов использования и деятельности, не предусмотренных в явном виде этой Конвенцией, Договором об Антарктике или мерами, действующими в соответствии с этим Договором или связанными с ним отдельными юридическими инструментами, Стороной которых Чили является, входит в юрисдикцию государства Чили и его Антарктической провинции.

Делегация считает целесообразным и своевременным остановиться на относящихся к этому делу вопросах, могущих возникнуть в условиях Конвенции, которую мы собираемся одобрить.

Некоторые практические проблемы могут возникнуть при работе режима в тех районах Антарктики, где Чили заявляло и заявляет свои права на территориальный суверенитет в Антарктике и где претензии других государств, а именно Аргентины и Соединенного Королевства, совпадают с нашими заявлениями прав.

Для того, чтобы удовлетворить этим практическим требованиям, заинтересованные стороны вступили в неофициальный контакт, действуя в рамках Статьи IV Договора об Антарктике, а также с учетом Статьи 9 этой Конвенции.

Моя делегация предлагает продолжение этого контакта в тех же рамках чтобы содействовать гармоничному и эффективному действию Конвенции по вступлению ее в силу, в полном соответствии с ее целями и принципами. Мы уверены, что ради этой цели, между указанными выше заинтересованными сторонами будет достигнуто своевременное взаимопонимание.

Ничто в этих прошлых и будущих контактах и консультациях не должно толковаться как сокращение или отказ Чили от заявляемых им прав на территориальный суверенитет в Антарктике или от пользования им суверенными правами прибрежного государства, от прав и юрисдикции в Антарктике, или как наносящее ущерб этим правам, или как признание или поддержание позиции этих других заинтересованных государств в отношении территориального суверенитета в Антарктике.

Также в рамках Статьи 63 моя делегация считает нужным заявить, что одобрение ею этой Конвенции выражено при следующем конкретном условии.

Правительство Чили предпримет необходимые шаги для гармонизации положений этой Конвенции и своего внутреннего конституционного и юридического порядка таким образом, чтобы не противоречить этой системе и не ослаблять ее и одновременно, чтобы не противоречить положениям Конвенции и, по мере целесообразности, провести их в жизнь.

В том же контексте моя делегация хочет отметить ее интерпретацию других аспектов Конвенции по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики.

Согласно Статье 2, эта Конвенция является неотъемлемой частью системы Договора об Антарктике и, в соответствии с особым юридическим и политическим статусом Антарктики, она обеспечит режим для регулирования освоения минеральных ресурсов Антарктики, находящийся в соответствии со Статьей IV Договора об Антарктике, а также с общими целями и принципами этого Договора. Она является ценным вкладом в систему, продемонстрировавшую свою эффективность в поощрении международной гармонии в осуществлении целей и принципов Организации Объединенных Наций, в поощрении свободы и сотрудничества в науке и в защите уникальной окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

Уникальный характер окружающей среды Антарктики, так же как и юридическое и политическое равновесие системы Договора об Антарктике сохранены в условиях этого режима благодаря тому, что для определения или открытия района требуется консенсус или отсутствие какого-либо формального возражения.

Район применения Конвенции определяется в Статье 5 и связанных с ней положениях.

Согласно нашему пониманию в соответствии с пунктом 2 этой Статьи, регулированию подлежит освоение минеральных ресурсов Антарктики в пределах того, что, как мы считаем, является континентальным шельфом, прилегающим к территории, на которую мы заявляем права суверенитета в Антарктике. Этот континентальный шельф простирается как по расстоянию так и в геоморфологическом смысле к северу от 60 градусов южной широты, и он будет полностью подлежать режиму. Таков эффект Статьи 5(2), взятый в совокупности с соответствующим пунктом Заключительного Акта, который мы сегодня подписываем.

Также, согласно пониманию делегации Чили, применение Конвенции в районе к югу от 60 градусов южной широты и особая ответственность Консультативных Сторон Договора об Антарктике в этом районе не означают и не преднамерены означать дальнейшее регулирование или

запрещение освоения минеральных ресурсов за пределами района, указанного в Статье 5 (2).

Также ясно в связи с этой же Статьей, что Конвенция будет также регулировать влияние, которое освоение минералов может оказывать на зависящие или связанные экосистемы.

Что касается вступления в силу этого инструмента, то, согласно нашему пониманию, оно требует ратификации всеми семью государствами, которые, в соответствии со Статьей IV Договора об Антарктике, заявляют права на территориальный суверенитет в Антарктике.

Также, согласно пониманию делегации Чили, Протокол о материальной ответственности, о котором мы все обязаны вести переговоры, придаст полную силу обязательству, выраженному в пункте 7 (b) Статьи 8, так, чтобы он был направлен на улучшение защиты окружающей среды, и зависящих от нее и связанных с ней экосистем.

Наконец, согласно нашему пониманию структуры Конвенции в целом и ряда ее положений, ничто в них юридически не ограничивает и не задевает соглашений, которые могут быть достигнуты путем переговоров между соответствующими претендентами, чтобы осуществлять экономические преимущества, на которые они имеют право относительно их соответствующих претензий в определенных районах, согласно Статье 35 этой Конвенции.

На вышеприведенных условиях Чили подтверждает принятие им Конвенции по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики как инструмента огромной важности, направленного на укрепление и совершенствование системы Договора об Антарктике.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА ГУСТАВО ТЕЙКСЕЙРА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ ПЕРУ

Г-н Председатель

Делегация Перу хотела бы выразить свою благодарность Консультативным Сторонам, давшим возможность делегациям стран, не являющихся Консультативными Сторонами, присутствовать в качестве наблюдателей на переговорах, начиная с сессии, состоявшейся в 1985 году в Рио. Я также хочу отметить, что мое правительство тщательно изучит принятую Конвенцию, с целью передачи ее на рассмотрение нашим отечественным законодательством, что приведет к ее подписанию и ратификации в надлежащее время.

Кроме того, я хочу выразить нашу благодарность секретариату и устным и письменным переводчикам за их профессиональную работу и, особенно, послу Кристоферу Биби за способности, проявленные им в возглавлении этой конференции, которая собрала нас вместе на пять недель и завершилась результатами, оцениваемыми нами сегодня, ведущими нас к подписанию этого исторического документа.

И наконец, я хочу выразить нашу признательность за гостеприимство и доброту, оказанную делегации Перу в этой прекрасной столице Новой Зеландии, и я прошу Вас передать это Вашему правительству.

Большое спасибо.

ЗАЯВЛЕНИЕ Г-НА АДРИАНА БОСА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ НИДЕРЛАНДОВ

Г-н Председатель!

Нидерланды принимали участие в переговорах в качестве наблюдателя. В прошлом, в ходе переговоров было составлено много места для вклада наблюдателей. Содержание сообщения значило больше, чем личность того, кто его сделал. Поэтому было обидно, что когда процедура настоящей конференции была установлена, не-Консультативным Сторонам Договора об Антарктике было отказано в полномесном участии в принятии Договора и что они были исключены из принятия окончательного решения. Среди прочих последствий этого было то, что мы не принимали участия в заключительных переговорах здесь, в Веллингтоне, по самым существенным вопросам. Не зная почему тексты были изменены и почему интерпретационные заявления были включены в Заключительный акт, нам трудно дать справедливую оценку заключительного текста.

К тому же, мы убеждены, что если бы не-Консультативные Стороны формально согласились с принятием этой Конвенции, это не только явилось бы безусловной поддержкой системы Договора, но также облегчило бы защиту этой Конвенции перед лицом мира.

Разрешите мне резюмировать позицию моей делегации по отношению к последнему варианту текста. Мы огорчены, что в нескольких местах текста делается различие между Консультативными и не-Консультативными Сторонами в отношении вопросов, явно представляющих одинаковый интерес как для Консультативных, так и для не-Консультативных Сторон Договора об Антарктике. Я хочу отметить в этом смысле Статьи 2 (3), 6, 10 (2), 13 (6), 34, 41 (1) (d) и 43 (2) (c).

Говоря о роли не-Консультативных Сторон в рамках этой новой Конвенции, мы по-прежнему убеждены, что было бы лучше, если бы все присоединившиеся к соответствующему времени Стороны Договора об Антарктике участвовали в идентификации района. Нельзя игнорировать тот факт, что защита окружающей среды Антарктики заботит всех. С точки зрения нашей делегации, правила относительно членства в Комиссии противоречивы. С одной стороны, эти правила придают значение тому, чтобы Страна являлась Страной Договора об Антарктике. Однако, с другой стороны, текст содержит дополнительные правила о том, каким образом можно стать членом этой Комиссии. Поскольку основание для членства, активное участие в "существенных научных, технических или экологических исследованиях в районе применения", является тем же самым, то, по нашему мнению, не остается места для отрицательного решения Комиссии в том случае, когда эти требования удовлетворены. В целом, мы бы предпочли условие, по которому государство должно было бы являться одновременно Страной Договора об Антарктике и Страной этой Конвенции. Такое условие лучше отражало бы состояние дел в

Антарктике в настоящее время, при котором система Договора об Антарктике все больше рассматривается как единое целое.

Что касается положений в отношении защиты окружающей среды, мы признаем, что имеются хорошие основания для принятия решений в Статьях, содержащих цели и принципы. Однако, мы испытывали, и продолжаем испытывать, озабоченность нежеланием принять более специфические и конкретные обязательства в других частях Конвенции.

Например, мы сожалеем, что оказалось невозможным выработать в тексте этой Конвенции всестороннюю и удовлетворительную систему правил относительно материальной ответственности. Мы также считаем, что если цели и принципы являются пробными камнями Конвенции, то не должно было бы быть такого сопротивления, какому мы были свидетелями, пересмотру Комиссией решений Комитета по регулированию или возможности посещения наблюдателями совещаний Комитетов по регулированию.

Г-н Председатель, Вы, возможно, помните, что в нашем заявлении на пленарном заседании на прошлой неделе, мы отстаивали выработку и принятие Стратегии охраны Антарктики в рамках Договора об Антарктике. Сейчас, в конце этих переговоров, мы повторяем эту просьбу, а также хотим добавить, что, по нашему мнению, должно существовать твердое обязательство всех Сторон об эффективном моратории по освоению минералов до создания Стратегии охраны и до вступления в силу Конвенции по минералам. Мы считаем Статьи, относящиеся к урегулированию споров между государствами удовлетворительными.

Мы сожалеем, что настоящий текст мало предлагает внешнему миру относительно потенциальных выгод, связанных с разработки недр. С нашей точки зрения, недостаточно было предоставить распределение фондов на единогласное решение Комиссии согласно Статье 21 (2). Мы бы предпочли ясно выраженное в тексте обязательство Договаривающихся Сторон в том, что, если образуется остаток, он будет отложен на пользу человечества.

Мы бы также предпочли более детально разработанную в тексте роль Комиссии по надзору, особенно в тех случаях, где Комиссия пересматривает решения Комитетов по регулированию в соответствии со Статьей 49.

По мнению нашей делегации, остается сомнение, может ли район действия, определенный в Статье 5, а также в интерпретационном заявлении в Заключительном акте считаться согласованным с существующими применимыми правилами международного права.

Таково, г-н Председатель, резюме позиции Нидерландов. Позвольте мне заключить выражением нашего восхищения тем, как Вы председательствовали на наших совещаниях

Во время моего посещения Новой Зеландии я открыл для себя дерево, называемое каури. Оно прочно уходит в землю корнями и обладает очень твердой древесиной. Вы были как это дерево. Как и в ветренном Веллингтоне, на этой конференции иногда дули сильные ветры, но Вы продолжали стоять прочно и прямо и переносили шторм, представляя новые варианты текста, которых набралось почти столько же, сколько листьев на каури.

В заключение я также хочу выразить нашу благодарность всем другим служащим, которые соиграли такую важную роль в успешном завершении этой конференции.

Спасибо.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА КЕНСАКУ ХОГЕН, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ ЯПОНИИ

Г-н Председатель!

Я бы хотел присоединиться к предыдущим ораторам, чтобы поздравить Вас с успешным выполнением Вашей задачи в качестве Председателя Четвертого Специального Совещания Консультативных Сторон, целью которого была разработка и принятие Конвенции по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики.

С чувством глубокого уважения и восхищения мы были свидетелями Вашего успешного председательствования на многих трудных переговорах в течение прошедших шести лет. Благодаря этому мы как никто другой испытываем счастье и облегчение от того, что Ваша работа в конечном итоге заключилась в создании новой юридической структуры, принятой нами сегодня.

Моя делегация также благодарна всем делегациям за их неустанный и напряженный совместный труд над разработкой Конвенции.

Я также хочу выразить искреннюю благодарность моей делегации за эффективную и надежную работу секретариата, включая устных и письменных переводчиков, оказавших нам содействие в нашем начинании. Без их преданной помощи мы не смогли бы достичь нашего сегодняшнего результата.

Г-н Председатель, было бы безусловно до какой-то степени преждевременным пытаться дать твердую оценку существу Конвенции.

Однако я, как Вы помните, подчеркнул в самом начале этой сессии, что новый режим должен обладать сбалансированностью, применимостью и гарантиями.

В течение последних дней интенсивных переговоров мы все проявили гибкость с тем, чтобы достичь общей, для всех приемлемой формулы, весьма близкой, по нашей предварительной оценке, к тому желательному режиму, который мы имеем в виду.

Г-н Председатель, за более чем 25 лет существования системы Договора об Антарктике мы ведь развили и утвердили хорошую традицию работы в духе сотрудничества.

Поэтому мы счастливы быть сегодня свидетелями еще одного результата нашего сотрудничества, основанного на этой традиции.

В качестве одного из первоначально подписавших Договор об Антарктике

государств делегация Японии убеждена в том, что успешно завершенная нами сегодня работа еще больше укрепит связавшие нас узы сотрудничества и укрепит нашу систему.

Мы также счастливы, что, в свете растущего интереса к законности нашей системы, проявляемого в ООН и через другие каналы, мы вновь оказались в состоянии продемонстрировать способности и солидарность нашего режима.

Г-н Председатель, я хочу заключить свое выступление словами благодарности и веры в нашу систему Договора об Антарктике, а также выразить надежду на скорое вступление Конвенции в силу, цель, для достижения которой мы также готовы трудиться с непрекращающимися готовностью и решимостью.

Спасибо.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА ИВО АКУНЬЯ, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ УРУГВАЯ

Делегация Уругвая считает, что Конвенция по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики, текст которой мы приняли сегодня, является, в общем, выдающимся шагом по пути к достижению и укреплению основных принципов Антарктической системы, таких как невользование Антарктики исключительно в мирных целях, охрана ее окружающей среды, свобода научных исследований и международное сотрудничество, т.е. принципов, направленных к лучшему пониманию и сохранению этого района в интересах всего человечества.

Подобным же образом, эта Конвенция представляет собой, в первую очередь, систему, которая рассматривает возможное использование минеральных ресурсов Антарктики, в соединении с особой защитой окружающей среды, а также зависящих от нее и связанных с ней экосистем, в контексте познания, с помощью определенных принципов и организационной структуры, как внутренней так и внешней гармонизации разнообразных интересов международного сообщества.

Наша делегация хочет особо подчеркнуть свое удовлетворение тем, что Конвенция образована на основании принципов сотрудничества между государствами и их совместного участия, уделяя особое внимание развивающимся странам, и выразить свою искреннюю надежду, что эти принципы материализуются в формальной структуре Системы и в произведенных ими значительных результатах.

Вдохновением и основой для участия Уругвая в процессе, приведшему к принятию Конвенции, а также для его будущего участия в созданной системе являются его особый интерес в Антарктике, ответственность и интерес, которые он имеет в качестве члена международного сообщества, а также сфера охвата организованной системы, которую мы сейчас приняли. Все это не наносит ущерба сохранению прав, которые принадлежат Уругваю в Антарктике в соответствии с международным правом.

Эта Конвенция составит, таким образом, выдающийся юридический инструмент Антарктической системы, который, предвидя ситуацию, которую ему надлежит регулировать, подчеркивает важность международного права как способа согласования и упорядочения международных отношений в атмосфере взаимопонимания между народами и в пределах всего человечества.

В заключение мы хотим поблагодарить Председателя этого Совещания, посла Крис Биби и через него правительство и народ Новой Зеландии за их гостеприимство и предоставленный нам комфорт, а также возразить нашу благодарность всем тем, кто трудился вместе с нами ради успеха настоящего Совещания.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА АНТОНИУСА ЭЙТЕЛЯ, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

Делегация Федеративной Республики Германии желает сделать следующие заявления:

- 1 Сделанные сегодня односторонние заявления могут иметь юридическую силу только в отношении текста Конвенции на достигнутом им этапе и не могут претендовать на то, чтобы служить в качестве замены заявлений, сделанных на более поздних этапах (подписание, ратификация и передача соответствующих документов на хранение), или быть похожими на них.

- 2 Делегация Федеративной Республики Германии считает возможным, что в ряд текстов, составленных и переведенных в течение последних дней и ночей, могли вкрасться различные неточности; она поэтому сохраняет за собой право относительно исправлений, которые могут показаться необходимыми.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА АНТОНИО ГЕРЕЙРО, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ БРАЗИЛИИ

Г-н Председатель!

Мы подошли к концу длительного путешествия, начавшегося здесь, в Веллингтоне, шесть лет тому назад. Шесть лет интенсивных и трудных переговоров, приведших к кульминации: принятие сегодня, второго июня, Конвенции по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики.

Четвертое специальное консультативное совещание Договора об Антарктике выполнило свое обязательство, как предписано Рекомендацией XI-1. Мы сейчас пришли к соглашению о режиме, который создаст возможность освоения минеральных ресурсов Антарктики в рамках согласованной юридической структуры.

Многое поставлено на карту. Были затронуты весьма чувствительные интересы. Шансы, безусловно, были не за нас. И все-таки мы достигли успеха. Были найдены искусно сбалансированные компромиссы и согласованы многие, по всей видимости, несовместимые интересы. Это стало возможным только, — конечно, также благодаря нашему терпению, кропотливому труду и сделанным всеми уступкам, — но, прежде всего, благодаря общей, глубоко заложенной преданности Договору об Антарктике.

Сегодняшние события являются доказательством прочности и жизнеспособности Договора об Антарктике.

Г-н Председатель, Бразилия, так же как, я уверен, многие другие страны, считает, что эта Конвенция оставляет желать многого. Во многих аспектах она не достигает того, чего, мы считаем, она должна была бы достичь, например, в смысле отражения интересов группы стран, в частности, развивающихся стран, и в смысле учета озабоченности всего человечества тем, что было названо внешним соглашением.

Однако, впервые в системе Антарктического Договора, только что нами принятая Конвенция признает, что развивающиеся страны имеют особые и законные интересы, которые должны быть приняты во внимание. Она содержит положения, обеспечивающие их участие в учреждениях режима, тогда как их участие в освоении минеральных ресурсов как таковых поощряется с помощью операционных положений. Как я уже сказал, это далеко от того, что мы считаем идеалом.

Тем не менее, вернувшись в настоящие переговоры на позднем этапе, после того как она стала Консультативной Стороной, Бразилия в какой-то степени гордится тем, чего она и другие страны в конце концов достигли в деле учета интересов развивающихся стран.

Защита окружающей среды всегда являлась одной из основных целей наших усилий. Мы твердо верим, что строгие экологические правила Конвенции не допустят попреждения окружающей среды Антарктики в результате освоения минеральных ресурсов.

Г-н Председатель, мое правительство приступит теперь к изучению Конвенции в свете национальных интересов Бразилии, которые в основном определяются поддержкой мира, гармонии и сотрудничества в Антарктике.

Прежде чем закончить свое выступление, я хочу выразить нашу глубокую благодарность правительству Новой Зеландии за те усилия, которые оно вложило в устройство этого чрезвычайно успешного совещания. Мы хотим также сердечно поблагодарить секретариат за его отличную работу.

Тот факт, что нам удалось дойти до настоящего этапа, завершив поставленную перед собой задачу, не в малой степени обязан тому, что Вы, г-н Председатель, были у кормила наших переговоров. Без Вашего терпения, постоянной изобретательности, справедливости и мудрости, Четвертое специальное консультативное совещание Договора об Антарктике не увенчалось бы успехом.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА СЕРГЕЯ КАРЕВА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Позвольте от имени советской делегации прежде всего выразить глубокую признательность правительству Новой Зеландии за прекрасную организацию заключительной сессии Четвертого Специального консультативного совещания государств-участников Договора об Антарктике, что во многом сделало возможным подготовку окончательного текста Конвенции, которую мы приняли несколько минут назад.

Я хотел бы также выразить от имени советской делегации особую благодарность Вам, г-н Крис Биби. Без Вашего большого личного вклада, я уверен, мы не смогли бы столь успешно и своевременно решить сложные проблемы, стоявшие перед нами.

Мы также весьма благодарны всем представителям секретариата, на которых в ходе сессии лежало тяжелое бремя и которые с честью справились со своими задачами.

Г-н Председатель,

Конвенцию, которую мы только что приняли можно назвать важным фактом международной жизни. Она восполняет ощутимый пробел в системе Договора об Антарктике, служит дальнейшему укреплению этого важнейшего международного документа, установившего полностью безъядерную и демилитаризованную зону в обширном районе. Выработка Конвенции является также свидетельством единства Сторон Договора об Антарктике, признания ими эффективности этого документа, что имеет особое значение ввиду приближающегося 30-летия вступления Договора в силу.

Конечно, Конвенция, являющаяся результатом компромисса, не отражает и не может отражать всех пожеланий, высказывавшихся делегациями за шесть лет переговоров. Мы, как и другие делегации, предпочли бы видеть некоторые положения Конвенции усиленными.

Однако, в целом, как мы считаем, перед нами - добротный документ, который закладывает хорошую основу для дальнейшей работы в органах режима. При этом мы, естественно, исходим из

того, что при толковании и применении Конвенции Стороны будут полностью основываться на тех политических и правовых реалиях, которые нашли закрепление в Договоре об Антарктике. В частности, мы исходим из того, что ничто в Конвенции не наносит ущерба позиции Советского Союза в отношении действия Статьи IV Договора об Антарктике.

Советская Сторона интерпретирует Статью 5 Конвенции таким образом, что коллективная ответственность Консультативных Сторон Договора об Антарктике распространяется на любую ресурсную деятельность к югу от 60° южной широты.

Позвольте, г-н Председатель, в заключение еще раз поблагодарить вас лично, а также представителей присутствующих здесь делегаций за тот вклад, который каждый из вас внес в разработку Конвенции на всех сессиях Специального совещания по минеральным ресурсам Антарктики.

Спасибо.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА АЛЬБЕРТО ДАВЕРЕДЕ, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ АРГЕНТИНЫ

Г-н Председатель!

Прежде всего я хочу выразить глубокую благодарность моего правительства и делегации народу и правительству Новой Зеландии за теплое гостеприимство, оказанное нам в течение этой продолжительной сессии, за великодушную организацию этой конференции, а также за всю проявленную к нам доброту.

Что касается возглавления Вами, г-н Председатель, переговоров в течение последних четырех лет, то, с нашей точки зрения, его можно только назвать выдающимся. Тем, что нам удалось достигнуть результата, которого мы так упорно добивались, мы обязаны прежде всего Вашей мудрости, терпению, трудолюбию, беспристрастности и многим другим прекрасным качествам. Мы Вам благодарны за все эти качества, а также за Ваше обаяние и чувство юмора, сделавшие более приятной задачу, по временам бывшую напряженной и трудной.

Я также должен отметить блестящую работу Ваших сотрудников, чьи незаурядные деловые качества сделали возможным достижение результатов, которые можно считать почти что чудом. Большое спасибо всем тем, кто работал в секретариате, а также устным и письменным переводчикам.

Г-н Председатель, сегодня мы подошли к концу длительного путешествия, достигнув принятия Конвенции, представляющей собой истинный вызов воображению. Мы уверены, что система, установленная в Конвенции, внесет вклад в укрепление Договора об Антарктике, которому она будет подчинена и неотъемлемой частью системы которого она будет являться. Мы верим, что, как и в случае других компонентов системы Договора об Антарктике, мы достигли консенсусом инструмента, полностью уважающего все послышки Договора, который поэтому будет приемлем для всех государств, составляющих эту систему, не нанося ущерба их юридической позиции в отношении Антарктики.

Для моей страны особую важность имеют пункты относительно защиты окружающей среды Антарктики и зависящих от нее и связанных с ней экосистем. Мы бы хотели, чтобы эти пункты были бы еще строже, что могло бы быть достигнуто, в частности, с помощью более строгой системы материальной ответственности для Оператора и Поручившегося государства. Мы, однако, верим, что созданная нами структура будет правильно претворена в жизнь, то она создаст возможность того, чтобы освоение минеральных ресурсов, которое может быть признано допустимым, происходило бы без отрицательных последствий для окружающей среды и для других законных видов использования Антарктики.

Моя делегация довольна тем, что мы приняли Конвенцию, которая, как возложено на нее Рекомендацией XI-1, признает интересы всего человечества в Антарктике и участие в которой открыто для любого заинтересованного государства, признающего Договор об Антарктике. Международное участие и сотрудничество будут также гарантированы многочисленными положениями, особенно благоприятствующими развивающимся странам, получающим также преимущество научно-технических и экологических консультаций и подготовки, предоставляемых системой.

Сейчас я бы хотел перейти к обсуждению некоторых отдельных пунктов. Во-первых, моя делегация считает, что правильная интерпретация Статьи 5 и связанных с ней статей, относящихся к району действия Конвенции, может привести только к следующим выводам:

- Конвенция применяется к континентальному шельфу, прилегающему к территории Антарктики на всей ее протяженности, в силу Статьи 76 Конвенции Объединенных Наций по Морскому праву, включая правила и критерии для определения минимального и максимального расстояний, на которые этот шельф может простираться;

- определенные таким образом континентальные шельфы остаются включенными в район применения Конвенции, даже если они простираются к северу от 60 градусов южной широты; и

- Конвенция не должна быть истолкована как запрещающая освоение минеральных ресурсов Антарктики на морском дне и вне пределов континентальных шельфов, регулируемых этой Конвенцией. Такое освоение подчиняется другим правилам международного права, без ущерба особой ответственности Консультативных Сторон Договора об Антарктике в районе действия этого Договора.

С другой стороны, ясно, что Статья 35 (7) (b) относится к государству или государствам, определенным в Статье 29 (2) (a) Конвенции, причем для каждого района в отдельности.

Что касается вступления Конвенции в силу, то моя делегация считает, что Статья 62 может быть истолкована только как требующая, по крайней мере для вступления Конвенции в силу, ее ратификации всеми государствами, на которые ссылается Статья IV(1) (a) и (b) Договора об Антарктике и одним из которых является моя страна.

Г-н Председатель, участвуя в принятии Конвенции, моя делегация подтверждает суверенитет республики Аргентины над Аргентинским Антарктическим сектором, находящимся между 25- и 74-градусными меридианами восточной долготы и 60-градусной параллелью южной широты. Наши права над этим сектором находятся под защитой Статьи I V Договора об Антарктике и Статьи 9 настоящей Конвенции, которые гласят, что ничто в этих инструментах не должно быть истолковано как

отказ от прав или сокращение прав на территориальный суверенитет в Антарктике или прав на суверенитет и юрисдикцию прибрежного государства в Антарктике.

С другой стороны, моя делегация обращает внимание на то, что территориальные претензии в Антарктике являются основой для целого ряда положений Конвенции, которые имеют определенные следствия для применения системы, управляющей освоением минеральных ресурсов Антарктики. Эти положения утверждают, что государства-Стороны, претендующие на суверенитет в Антарктике, на определенных этапах применения Конвенции будут пользоваться специфическими правами в отношении тех районов Антарктики, на которые они претендуют.

Структура Конвенции создает возможность для того, чтобы район освоения минеральных ресурсов частично включал секторы, на которые претендуют более одного государства-Стороны, если эти претензии относятся к соседним друг с другом районам или если они совпадают.

В таких случаях Конвенция предусматривает гармоничное применение ее положений, что позволит Республике Аргентине и двум другим государствам-Сторонам, заявляющим претензии на суверенитет, частично или полностью совпадающие с Аргентинским Антарктическим сектором, осуществлять свои претендующие из Конвенции права скоординированным образом, в соответствии с методами, которые они могут выработать, в нужный момент времени и в рамках Конвенции, а также в соответствии с ее целями и принципами.

Переговоры, которые будут проведены для достижения этой цели, начиная с момента принятия этой Конвенции, не должны быть истолкованы как отказ от прав или сокращение прав на территориальный суверенитет Республики Аргентины в Антарктике или ее прав на осуществление юрисдикции прибрежного государства в Антарктике. Такие переговоры не должны быть истолкованы как причиняющие ущерб ее правам или как признание или поддержание позиции любой из двух других сторон в отношении их претензий на территориальный суверенитет или на осуществление юрисдикции прибрежного государства в Антарктике.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА КЬЕЛЛЯ АННЕЛИНГА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ ШВЕЦИИ

Г-н Председатель!

На данном этапе нашего совещания я буду краток, но я хотел бы присоединиться к другим выступавшим сегодня ораторам, чтобы передать сердечную благодарность нашей делегации Вам, Вашим сотрудникам и штату за все ваши труды и за великолепную организацию настоящей сессии.

На предшествующих Пленарных заседаниях я выразил нашу точку зрения по вопросам, представляющим для нас особый интерес и имеющим для нас особую важность, и я не буду их сейчас повторять.

Исходом настоящего совещания является компромисс, который, я надеюсь, успешно сработает в будущем. Мы видим в этой Конвенции очень важный вклад в укрепление системы договора об Антарктике.

Никакая конвенция не является совершенной и это относится также и к настоящему режиму. Мы верим, однако, что он предоставляет нам удовлетворительную базу для нашей работы. Нашей общей ответственностью является забота о том, чтобы в будущем он применялся ответственным образом. Моя страна надеется, что она будет в состоянии принять полное участие в работе будущих учреждений режима, включая Комиссию, и разделить с другими эту ответственность.

В конце моего выступления, но от этого ничуть не в меньшей степени, наша сердечная благодарность Вам, г-н Председатель, за многие годы вдохновляющего руководства этими переговорами.

Спасибо.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА ТАККЕРА СКАЛЛИ, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Г-н Председатель!

Я желаю выразить мнение моего правительства о том, что только что принятая Конвенция соответствует положениям, и никоим образом не затрагивает положений Договора об Антарктике, в частности, Статьи IV.

Я бы также хотел упомянуть сложные дискуссии относительно положений о материальной ответственности, изложенных в Статье 8 Конвенции. Статья 8 (10) предусматривает режим материальной ответственности в период после вступления в силу этой Конвенции, и до вступления в силу Протокола о материальной ответственности, предусмотренного в ней. Поскольку нам будет необходимо внести положение об этой системе в отечественное законодательство, я хочу объяснить, как моя делегация понимает ряд относящихся к этому вопросов.

Во-первых, мы отмечаем ссылку, сделанную в Заключительном Акте на Статью 37 в связи со Статьей 8 (10). Интерпретация, содержащаяся в Заключительном Акте будет являться основой для определения требований по финансовой ответственности любого проспектора Соединенных Штатов в течение этого периода времени.

Во-вторых, согласно нашему пониманию, термин "терроризм" в Статье 8 (4) (b) относится к видам действий, указанным в Конвенции Международной Морской Организации и в Протоколе по подавлению незаконных действий против морского судоходства не только на борту или против судов или стационарных платформ, находящихся на расстоянии от берега в пределах района действия нашей Конвенции, но также и против Операторов, находящихся на земле в этом районе.

В дополнение, г-н Председатель, Статья 8 (3) ссылается на ответственность государства, в соответствии с международным правом, за ущерб, который не произошел или не продолжался бы если бы Поручившееся государство выполнило бы свои обязательства в соответствии с Конвенцией. Моя делегация считает, что такая ответственность государства перед международным правом не возникла бы, если бы государство приняло разумные меры для того, чтобы обеспечить соблюдение Операторами, за которых оно поручилось, положений Конвенции.

ЗАЯВЛЕНИЕ ГОСПОДИНА ИОАХИМА ЕЛЬМА, ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Делегация ГДР убеждена, что Конвенция по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики упрочит систему Договора об Антарктике в целом, доказавшую свою эффективность в обеспечении мира и полной демилитаризации шестого континента, а также в поощрении сотрудничества между народами, независимо от различия в их политических, экономических и социальных системах или от их уровня развития.

В этой связи необходимо отметить Статью IV Договора об Антарктике.

ГДР, будучи государством-Стороной Договора об Антарктике, не признающей и не заявляющей прав или претензий на территориальный суверенитет в Антарктике, желает подчеркнуть, что никакие положения этой Конвенции не могут быть истолкованы или применены с целью оказания какого-либо влияния на такую юридическую позицию нашей страны.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ
ЧЕТВЕРТОГО СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО СОВЕЩАНИЯ
ДОГОВОРА ОБ АНТАРКТИКЕ
ПО МИНЕРАЛЬНЫМ РЕСУРСАМ АНТАРКТИКИ

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ
ЧЕТВЕРТОГО СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕЩАНИЯ ПО ДОГОВОРУ ОБ АНТАРКТИКЕ
ПО МИНЕРАЛЬНЫМ РЕСУРСАМ АНТАРКТИКИ**

Заключительная сессия Четвертого Специального совещания по Договору об Антарктике по минеральным ресурсам Антарктики состоялась в Веллингтоне со 2 мая по 2 июня 1988 года. В совещании принимали участие представители Консультативных Сторон Договора об Антарктике, а именно Австралии, Аргентины, Бельгии, Бразилии, Германской Демократической Республики, Индии, Италии, Китая, Новой Зеландии, Норвегии, Польши, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Уругвая, Федеративной Республики Германии, Франции, Чили, Южной Африки и Японии. По приглашению Консультативных Сторон в совещании также принимали участие представители тринадцати Договаривающихся Сторон Договора об Антарктике, не являющихся Консультативными Сторонами, а именно Болгарии, Греции, Дании, Канады, Нидерландов, Папуа Новая Гвинея, Перу, Республики Кореи, Румынии, Финляндии, Чехословакии, Швеции и Эквадора.

В результате своих обсуждений Консультативные Стороны приняли "Конвенцию по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики" на официальных языках Договора об Антарктике, текст которой прилагается к настоящему Заключительному Акту и согласились о том, чтобы она была открыта для подписания в Веллингтоне 25 ноября 1988 года.

Принимая во внимание решение, отраженное в Статье 67 настоящей Конвенции о том, что текст на китайском языке будет являться аутентичным, Совещание пришло к соглашению о том, чтобы Депозитарий вновь созвал заседание Редакционного комитета, время и место которого должны быть условлены, с целью приведения китайского текста в соответствии с текстом Конвенции на четырех официальных языках Договора об Антарктике. С этой целью было решено, что перед этим совещанием Депозитарий распространит текст Конвенции на китайском языке.

Совещание также пришло к соглашению о том, что Редакционный комитет должен рассматривать любые необходимые вопросы о языковом соответствии между аутентичными текстами на официальных языках Договора об Антарктике с целью их исправления в соответствии с правилами и процедурами, закрепленными в Пенской Конвенции о праве Договоров 1969 года.

Относительно решения, отраженного в Статье 67(2) Конвенции, Совещание отметило, что государство подписавшее Конвенцию или присоединившееся к ней в любое время после открытия Конвенции для подписания может представить Депозитарию официальный перевод Конвенции, который затем будет распространен в соответствии со Статьей 67(2).

Совещание также рассмотрело вопрос о распространении сдержанности в отношении освоения минеральных ресурсов Антарктики, о котором было достигнуто соглашение в Рекомендации IX-1, на промежуточный период времени до вступления Конвенции в силу. Принимая во внимание Рекомендацию IX-1, а также принятие Совещанием Конвенции по регулированию освоения минеральных ресурсов Антарктики, Совещание согласилось, что все государства, представленные на Совещании, будут призывать своих граждан и другие государства воздерживаться от освоения минеральных ресурсов Антарктики, как определено в Конвенции, до своевременного вступления ее в силу.

Совещание признало, что несправедливая экономическая практика, включая определенные формы субсидий, может иметь отрицательное влияние на интересы Сторон Конвенции, и что на это следует обратить внимание в рамках соответствующих многосторонних соглашений. С этой целью Совещание согласилось, что Стороны Конвенции, которые также являются Сторонами таких многосторонних соглашений, определяют условия применения этих соглашений к освоению минеральных ресурсов Антарктики.

Совещание отметило, что минеральные ресурсы, как они определены в Статье 1(6) Конвенции, не включают лед, и что возможность добычи льда, включая айсберги, если она будет иметь место в будущем, чревата воздействиями на антарктическую окружающую среду и зависящие от нее и связанные с ней

экосистемы. Совещание также отметило, что добыча льда в прибрежных районах Антарктики, особенно если имеется необходимость в наземных сооружениях, может затронуть экологические и другие аспекты, регулируемые настоящей Конвенцией. Совещание пришло к соглашению, что вопрос о добыче льда Антарктики заслуживает дальнейшего рассмотрения на следующем регулярном совещании Консультативных Сторон Договора об Антарктике.

Совещание отметило требование в соответствии со Статьей 8 Конвенции в отношении отдельного протокола по материальной ответственности и пришло к соглашению о том, что его разработку желательно начать в ближайшее время.

В отношении финансовых обязательств Операторов Совещание отметило важность для действия Конвенции предоставления Операторам сведений относительно возможных размеров их финансовых обязательств в разумный срок до подачи заявок на получение разрешений на разведку.

Совещание пришло к соглашению, что район регулирования освоения минеральных ресурсов Антарктики, определенный в Статье 5 (2) Конвенции, не распространяется ни на какой континентальный шельф, примыкающий, в соответствии с международным правом, к островам, расположенным к северу от 60° южной широты.

Совещание также пришло к соглашению, что географические пределы континентального шельфа, указанные в Статье 5(3) Конвенции, должны определяться ссылкой на все критерии и правила, содержащиеся в пунктах 1 - 7 Статьи 76 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

Относительно Статей 6 и 41(1)(а) Конвенции Совещание отметило, что содействие и поощрение международного участия не наносит ущерба праву заявителей на свободу выбора партнеров в совместном предприятии, включая условия их партнерства, в соответствии с указанными выше Статьями и любыми мерами, принятыми на их основании при предложении международного участия в любом предполагаемом освоении минеральных ресурсов Антарктики.

Совещание пришло к соглашению, что Статья 8(10) Конвенции должна толковаться как исключаящая возможность вынесения более чем одного судебного решения в отношении одного и того же иска по материальной ответственности. В частности, если иск по материальной ответственности был передан для разбирательства в судах одной Стороны, такой иск не может являться предметом дополнительного разбирательства ни во время судопроизводства, ни после вынесения окончательного решения. Совещание также отметило, что Статья 8(10) будет применяться в период времени, предшествующий вступлению в силу Протокола, указанного в Статье 8(7), а также было условлено, что пункт 10 должен толковаться в свете Статьи 37 Конвенции, и что Операторы, отмеченные в этом пункте, являются Операторами, определенными в Статье 1 Конвенции.

Относительно Статьи 29 Конвенции Совещание пришло к соглашению, о том, что член или члены Комиссии, указанные в Статье 29(2)(а), являются членами, определяемыми ссылкой на Статью 1V(1)(а) Договора об Антарктике. Члены Комиссии, указанные в Статье 29(2)(б), являются членами, определяемыми ссылкой на Статью 1V(1)(б) Договора об Антарктике.

Совещание признало, что конкретная формула в Статье 29(3)(б) Конвенции ("не менее трех развивающихся стран-членов" Комиссии) правильно отразила баланс, существующий между развитыми и развивающимися Консультативными Сторонами на дату принятия Конвенции. Также было признано, что в случае, если в будущем размер Комиссии увеличится, приведя к значительному изменению такого баланса, это будет являться основанием для рассмотрения, путем поправки в соответствии со Статьей 64 Конвенции, конкретной формулы в пункте 3(б) этой Статьи и, путем ссылки на пункт 2(с)(ii) этой Статьи, общего членства в Комитете по регулированию.

Совещание пришло к соглашению о том, что является желательным, чтобы процесс принятия решений в Комитете по регулированию, на основании Статьи 32 Конвенции, отражал все представленные в нем интересы. Было также достигнуто соглашение о желательности, в частности, того, чтобы большинство в две трети, указанное в Статье 32, включало не менее одной развивающейся страны.

Относительно Статьи 62 Конвенции Совещание пришло к соглашению, что все органы Конвенции могут быть установлены для каждого района Антарктики только если все государства, указанные в Статье 1V(1)(a) и (b) Договора об Антарктике, и не менее четырех государств, указанных в пункте 1(c) этой Статьи, будут являться Сторонами Конвенции, причем они должны включать не менее трех развивающихся стран.

Совещание пришло к соглашению, что названия глав и статей Конвенции включены только для целей облегчения ознакомления с текстом в качестве справочного материала в отношении различных положений Конвенции

Совещание также пришло к соглашению, что содержание настоящего Заключительного Акта не наносит ущерба правым позициям любой Стороны в соответствии с Договором об Антарктике.

Совершено в Веллингтоне второго июня 1988 года в одном оригинале на четырех официальных языках Договора об Антарктике, который будет сдан на хранение в архивах Правительства Новой Зеландии, которое направит его заверенные копии всем Договаривающимся Сторонам Договора об Антарктике.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

КОНВЕНЦИЯ ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ ОСВОЕНИЯ
МИНЕРАЛЬНЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

КОНВЕНЦИЯ ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ ОСВОЕНИЯ
МИНЕРАЛЬНЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции, в дальнейшем именуемые Сторонами,

Напоминая о положениях Договора об Антарктике;

Убежденные в том, что система Договора об Антарктике доказала свою эффективность в деле содействия международному согласию в осуществлении целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, обеспечения отсутствия каких-либо мер военного характера и охраны антарктической окружающей среды, а также содействия свободе научных исследований в Антарктике;

Подтверждая, что в интересах всего человечества район действия Договора об Антарктике должен и впредь всегда использоваться исключительно в мирных целях и не должен становиться ареной или предметом международных разногласий;

Отмечая возможность того, что в Антарктике имеются пригодные для освоения минеральные ресурсы;

Учитывая особый юридический и политический статус Антарктики и особую ответственность Консультативных Сторон Договора об Антарктике за обеспечение того, чтобы любая деятельность в Антарктике соответствовала целям и принципам Договора об Антарктике;

Учитывая также, что режим минеральных ресурсов Антарктики должен соответствовать Статье IV Договора об Антарктике и в соответствии с этим не должен наносить ущерба и должен быть приемлемым как для тех государств, которые заявляют права или претензии на территориальный суверенитет в Антарктике, так и тех государств, которые не признают и не заявляют таких прав или претензий, включая и те государства, которые заявляют о наличии основы для претензий на территориальный суверенитет в Антарктике;

Отмечая уникальную экологическую и научную ценность, а также ценность первозданности природы Антарктики и важность Антарктики для окружающей среды в глобальном масштабе;

Признавая, что освоение минеральных ресурсов Антарктики может оказать отрицательное влияние на антарктическую окружающую среду или на зависящие от нее или связанные с ней экосистемы;

Считая, что охрана антарктической окружающей среды и зависящих от нее и связанных с ней экосистем должна быть одним из основных соображений при принятии решений о возможном освоении минеральных ресурсов Антарктики;

Стремясь обеспечить, чтобы освоение минеральных ресурсов Антарктики, если оно будет иметь место, было совместимо с научными исследованиями в Антарктике и другими правомерными видами использования Антарктики;

Считая, что режим, регулирующий освоение минеральных ресурсов Антарктики, приведет к дальнейшему укреплению системы Договора об Антарктике;

Убежденные в том, что участие в освоении минеральных ресурсов Антарктики должно быть открыто для всех государств, которые заинтересованы в таком освоении и приняли на себя обязательства по режиму, регулирующему его, и что следует учитывать особое положение развивающихся стран - участниц режима;

Считая, что эффективное регулирование освоения минеральных ресурсов Антарктики отвечает интересам международного сообщества в целом;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

ГЛАВА I: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1 "Договор об Антарктике" означает Договор об Антарктике, заключенный в Вашингтоне 1 декабря 1959 года.

2 "Консультативные Стороны Договора об Антарктике" означает Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике, которые имеют право назначать представителей для участия в совещаниях, упомянутых в Статье IX этого Договора.

3 "Район действия Договора об Антарктике" означает район, к которому применяются положения Договора об Антарктике в соответствии со Статьей VI этого Договора.

4 "Конвенция о сохранении тюленей Антарктики" означает Конвенцию, заключенную в Лондоне 1 июня 1972 года.

5 "Конвенция о сохранении морских живых ресурсов Антарктики" означает Конвенцию, заключенную в Канберре 20 мая 1980 года.

6 "Минеральные ресурсы" означают все неживые природные невозобновляемые ресурсы, включая горючие ископаемые, металлические и неметаллические минералы.

7 "Освоение минеральных ресурсов Антарктики" означает поиск, разведку или разработку, но не включает научные исследования, как они понимаются в Статье III Договора об Антарктике.

8 "Поиск" означает деятельность, включая материально-техническое обеспечение, направленную на выявление районов с потенциалом минеральных ресурсов для возможной разведки и разработки, включая геологические, геохимические и геофизические исследования и полевые наблюдения, использование методов дистанционного зондирования и сбор образцов с поверхности суши, морского дна и подледных образцов. В эту деятельность не входят драгирование и выемка грунта, кроме как для целей отбора мелкомасштабных образцов, или бурение, за

исключением мелкого бурения в коренных и осадочных породах на глубины, не превышающие 25 метров, или на такую иную глубину, которую может определить Комиссия в конкретных случаях.

9 "Разведка" означает деятельность, включая материально-техническое обеспечение, направленную на выявление и оценку конкретных залежей или месторождений минеральных ресурсов, включая разведочное бурение, драгирование и другую поверхностную или глубинную выемку грунта, необходимую для определения природы и размеров месторождений минеральных ресурсов и возможности их разработки, но исключая опытно-промышленные работы или промышленное производство.

10 "Разработка" означает деятельность, включая материально-техническое обеспечение, которая следует после разведки и направлена или связана с эксплуатацией конкретных месторождений минеральных ресурсов, включая опытно-промышленные работы, деятельность по переработке, хранению и транспортировке.

11 "Оператор" означает:

- (a) Сторону; или
- (b) орган или учреждение Стороны; или
- (c) юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законодательством Стороны, или
- (d) совместное предприятие, состоящее исключительно из любого сочетания любых компонентов, указанных выше,

и который проводит освоение минеральных ресурсов Антарктики и для которого имеется Поручившееся государство.

12 "Поручившееся государство" означает Сторону, с которой Оператор имеет существенную и подлинную связь, будучи:

- (a) в случае Стороны - этой Стороной;
- (b) в случае органа или учреждения Стороны - этой Стороной;
- (c) в случае юридического лица, иного, чем орган или учреждение Стороны - Стороной;

- (i) в соответствии с законодательством которой это юридическое лицо учреждено и чье законодательство распространяется на него без ущерба для какого-либо другого законодательства, которое может применяться, и
 - (ii) на территории которой управление этого юридического лица находится, и
 - (iii) под чьим эффективным контролем это юридическое лицо находится;
- (д) в случае совместного предприятия, не являющегося юридическим лицом:
- (i) когда управляющий член совместного предприятия является Стороной или органом или учреждением Стороны - этой Стороной, или
 - (ii) в любом другом случае, когда по отношению к Стороне управляющий член совместного предприятия удовлетворяет требованиям подпункта (с) выше - этой Стороной.

13 "Управляющий член совместного предприятия" означает того члена, которого участвующие в совместном предприятии члены путем соглашения между ними назначили ответственным за центральное управление совместным предприятием, включая функции организации и надзора за осуществляемой деятельностью, а также контроля за имеющимися финансовыми средствами.

14 "Эффективный контроль" означает способность Поручившегося государства обеспечить наличие существенных ресурсов Оператора для целей, связанных с осуществлением настоящей Конвенции, путем размещения таких ресурсов на территории Поручившегося государства или иным образом.

15 "Ущерб антарктической окружающей среде или зависящим от нее или связанным с ней экосистемам" означает любое воздействие на живые или неживые компоненты этой окружающей среды или этих экосистем, включая вред атмосферной, морской или наземной формам жизни, кроме того, которым можно пренебречь или того, который оценен и признан приемлемым на основе настоящей Конвенции.

16 "Комиссия" означает Комиссию по минеральным ресурсам Антарктики, учреждаемую в соответствии со Статьей 18.

17 "Комитет по регулированию" означает Комитет по регулированию минеральных ресурсов Антарктики, учреждаемый в соответствии со Статьей 29.

18 "Консультативный комитет" означает Консультативный комитет по научным и техническим вопросам и вопросам окружающей среды, учреждаемый в соответствии со Статьей 23.

19 "Специальное совещание Сторон" означает совещание, указанное в Статье 28.

20 "Арбитражный трибунал" означает Арбитражный трибунал, учреждаемый в соответствии с Приложением, которое составляет неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

Статья 2

Цели и общие принципы

1 Настоящая Конвенция является неотъемлемой частью системы Договора об Антарктике, включающей Договор об Антарктике, действующие меры в соответствии с этим Договором, и связанные с ним отдельные правовые документы, первоочередная цель которых – гарантировать, чтобы Антарктика продолжала всегда использоваться исключительно в мирных целях и не стала ареной или предметом международных разногласий. Стороны обеспечивают посредством настоящей Конвенции, устанавливаемых ею принципов, предписываемых ею правил, создаваемых ею органов и принимаемых в соответствии с ней решений средства для:

- (a) оценки возможного воздействия освоения минеральных ресурсов Антарктики на окружающую среду;
- (b) определения приемлемости освоения минеральных ресурсов Антарктики,
- (c) регулирования проведения такого освоения минеральных ресурсов Антарктики, какое может быть сочтено приемлемым, и
- (d) обеспечения того, чтобы любое освоение минеральных ресурсов Антарктики проводилось в строгом соответствии с настоящей Конвенцией

2 Осуществляя настоящую Конвенцию, Стороны обеспечивают, чтобы освоение минеральных ресурсов Антарктики, если таковое будет иметь место, проводилось таким образом, чтобы соответствовать всем компонентам системы Договора об Антарктике и вытекающим из них обязательствам.

3 В отношении освоения минеральных ресурсов Антарктики, если таковое будет иметь место, Стороны признают особую ответственность Консультативных Сторон Договора об Антарктике за охрану окружающей среды и необходимость:

- (a) охранять антарктическую окружающую среду и зависящие от нее и связанные с ней экосистемы;
- (b) уважать значение Антарктики для глобальной окружающей среды и ее влияние на эту среду;
- (c) уважать другие правомерные виды использования Антарктики,
- (d) уважать научную ценность, эстетические качества и первозданность природы Антарктики,
- (e) обеспечивать безопасность операций в Антарктике;
- (f) способствовать созданию возможностей для справедливого и эффективного участия всех Сторон; и
- (g) принимать во внимание интересы международного сообщества в целом.

Статья 3

Запрещение освоения минеральных ресурсов Антарктики вне настоящей Конвенции

Никакое освоение минеральных ресурсов Антарктики не проводится иначе как в соответствии с настоящей Конвенцией и действующими мерами, принятыми на ее основе, а в случае разведки или разработки – с Планом управления, одобренным на основе Статьи 48 или Статьи 54.

Статья 4**Принципы вынесения заключений относительно освоения
минеральных ресурсов Антарктики**

1 Решения относительно освоения минеральных ресурсов Антарктики должны быть основаны на информации, достаточной для вынесения обоснованных заключений о его возможных воздействиях, и никакая деятельность по освоению не должна иметь места до тех пор, пока не имеется такой информации для принятия решений, имеющих отношение к этой деятельности.

2 Никакое освоение минеральных ресурсов Антарктики не должно иметь места до тех пор, пока не вынесено заключение, основанное на оценке его возможных воздействий на антарктическую окружающую среду и на зависящие от нее и на связанные с ней экосистемы, о том, что данная деятельность не вызовет:

- (a) значительных отрицательных влияний на качество воздуха и воды;
- (b) значительных изменений в атмосферной, наземной и морской средах;
- (c) значительных изменений в распределении, количестве или продуктивности популяций видов фауны или флоры;
- (d) дальнейшей опасности для уже находящихся под угрозой исчезновения видов или популяций таких видов; или
- (e) ухудшения или существенного риска для районов особого биологического, научного, исторического, эстетического значения или имеющих значение ввиду первозданности природы.

3 Никакое освоение минеральных ресурсов Антарктики не должно иметь места до тех пор, пока не вынесено заключение, основанное на оценке его возможных воздействий, о том, что данная деятельность не вызовет значительных отрицательных влияний на глобальный или региональный климаты или системы, формирующие погоду.

4 Никакое освоение минеральных ресурсов Антарктики не должно иметь места до тех пор, пока не вынесено заключение о том, что:

- (a) имеются технология и процедуры для обеспечения безопасности операций и соблюдения пунктов 2 и 3 выше;
- (b) существует возможность мониторинга ключевых параметров окружающей среды и компонентов экосистем, с тем, чтобы определить любые отрицательные влияния такой деятельности и обеспечить изменение процедур проведения операций, как это может быть необходимо в свете результатов мониторинга или расширения знаний об антарктической окружающей среде или зависящих от нее или связанных с ней экосистем, и
- (c) имеется способность эффективно реагировать на аварии, особенно те, которые потенциально могут влиять на окружающую среду.

5 В заключениях, упомянутых в пунктах 2,3 и 4 выше, принимаются во внимание куммулятивные воздействия возможного освоения минеральных ресурсов Антарктики, как самого по себе, так и в сочетании с другими такими видами деятельности и другими видами использования Антарктики.

Статья 5

Район применения

1 Настоящая Конвенция, при условии соблюдения пунктов 2, 3 и 4 ниже, применяется в районе действия Договора об Антарктике.

2 Без ущерба для ответственности Консультативных Сторон Договора об Антарктике в соответствии с Договором об Антарктике и мерами, принятыми на его основе, Стороны соглашаются, что настоящая Конвенция регулирует освоение минеральных ресурсов Антарктики, которое имеет место на антарктическом континенте и на всех антарктических островах, включая все шельфовые ледники, к югу от 60° южной широты, а также на морском дне и в недрах прилегающих прибрежных районов вплоть до глубоководных районов морского дна.

3 Для целей настоящей Конвенции "глубоководные районы морского дна" означает морское дно и его недра, простирающиеся за географические пределы континентального шельфа, как термин "континентальный шельф" определяется в соответствии с международным правом.

4 Ничто в настоящей Статье не должно толковаться как ограничивающее применение других Статей настоящей Конвенции в той степени, в какой они относятся к возможным воздействиям вне района, указанного в пунктах 1 и 2 выше, включая воздействия на зависящие или на связанные экосистемы.

Статья 6

Сотрудничество и международное участие

При осуществлении настоящей Конвенции оказывается содействие сотрудничеству в ее рамках и поощряется международное участие в освоении минеральных ресурсов Антарктики заинтересованных Сторон, которые являются Консультативными Сторонами Договора об Антарктике, и других заинтересованных Сторон, в частности, развивающихся стран, принадлежащих к любой из этих категорий. Такое участие может осуществляться как непосредственно самими Сторонами, так и через их Операторов.

Статья 7

Соблюдение настоящей Конвенции

1 Каждая Сторона принимает надлежащие меры в рамках своей компетенции для обеспечения соблюдения настоящей Конвенции и любых действующих мер, принятых на ее основе.

2 Если какой-либо Стороне создается препятствие в обеспечении соблюдения в соответствии с пунктом 1 выше путем осуществления юрисдикции другой Стороной, то первая Сторона не несет ответственности за необеспечение соблюдения в той мере, в какой мере необеспечение ею соблюдения вызвано таким препятствием.

3 Если между двумя или более Сторонами возникает спор в отношении юрисдикции в связи с соблюдением настоящей Конвенции или любой действующей меры, принятой на ее основе, эти Стороны немедленно консультируются между собой с целью достижения взаимоприемлемого решения.

4 Каждая Сторона уведомляет Исполнительного секретаря о мерах, принятых в соответствии с пунктом 1 выше, с целью распространения этой информации среди всех других Сторон.

5 Каждая Сторона прилагает надлежащие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы никем не проводилось никакое освоение минеральных ресурсов Антарктики, противоречащее целям и принципам настоящей Конвенции.

6 Каждая Сторона может, когда она считает необходимым, обратить внимание Комиссии на любую деятельность, которая, по ее мнению, наносит ущерб осуществлению целей и принципов настоящей Конвенции.

7 Комиссия обращает внимание всех Сторон на любую деятельность, которая, по мнению Комиссии, наносит ущерб осуществлению целей и принципов настоящей Конвенции или соблюдению любой Стороной ее обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией и любыми действующими мерами, принятыми на ее основе.

8 Комиссия обращает внимание любого государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, на любую деятельность, осуществляемую этим государством, его органами или учреждениями, физическими или юридическими лицами, морскими или воздушными судами или другими транспортными средствами, которая, по мнению Комиссии, наносит ущерб осуществлению целей и принципов настоящей Конвенции. Комиссия направляет соответствующую информацию всем Сторонам.

9 Ничто в настоящей Статье не затрагивает действия Статьи 12(7) настоящей Конвенции или Статьи VI(1) Договора об Антарктике.

Статья 8

Ответные действия и материальная ответственность

1 Оператор, проводящий любое освоение минеральных ресурсов Антарктики, предпринимает необходимые и своевременные ответные действия, включая предотвращение, ограничение, очистку и устранение, если его деятельность нанесла или грозит нанести ущерб антарктической окружающей среде или зависящим от нее или связанным с ней экосистемам. Через свое Поручившееся государство Оператор уведомляет Исполнительного секретаря о действиях, предпринятых в соответствии с настоящим пунктом, с целью распространения этой информации среди соответствующих органов настоящей Конвенции и всех Сторон.

- 2 Оператор несет строгую материальную ответственность за:
- (a) ущерб антарктической окружающей среде или зависящим от нее или связанным с ней экосистемам, возникающий в результате освоения им минеральных ресурсов Антарктики, включая платеж в случае, если не было восстановления до status quo ante;
 - (b) утрату или ухудшение установленного вида использования, указанного в Статье 15, или утрату или ухудшение установленного вида использования зависящих или связанных экосистем, возникающие непосредственно из ущерба, описанного в подпункте (a) выше;
 - (c) потерю или ущерб собственности третьей стороны или потерю людей, понесенные третьей стороной, или их ранение, возникающие непосредственно из ущерба, описанного в подпункте (a) выше; и
 - (d) возмещение разумных затрат, кто бы их ни понес, в отношении необходимых ответных действий, включая предотвращение, ограничение, очистку и устранение, а также действия по восстановлению до status quo ante, где освоение минеральных ресурсов Антарктики, проводимое этим Оператором, нанесло или грозит нанести ущерб антарктической окружающей среде или зависящим от нее или связанным с ней экосистемам.
- 3
- (a) Ущерб, указанный в пункте 2 выше, который не был бы нанесен или не продолжал бы наноситься, если бы Поручившееся государство выполнило свои обязательства по настоящей Конвенции в отношении своего Оператора в соответствии с международным правом, влечет материальную ответственность этого Поручившегося государства. Такая материальная ответственность ограничивается той частью материальной ответственности, которая не была покрыта Оператором или иным образом.
 - (b) Ничто в подпункте (a) выше не затрагивает применения норм международного права, применимых в случае, когда ущерб, не упомянутый в этом подпункте, не был бы нанесен или не продолжал бы наноситься, если бы Поручившееся государство выполнило свои обязательства по настоящей Конвенции в отношении своего Оператора.

4 Оператор не несет материальной ответственности на основании пункта 2 выше, если он докажет, что ущерб был вызван непосредственно и в той степени, в какой он был вызван непосредственно:

- (a) случаем, представляющим в условиях Антарктики стихийное бедствие исключительного характера, которое невозможно было разумно предвидеть; или
- (b) вооруженным конфликтом, если таковой произойдет несмотря на Договор об Антарктике, или террористическим актом, направленным против деятельности Оператора, в отношении которого не могли бы быть эффективными никакие разумные меры предосторожности.

5 Материальная ответственность Оператора за любую потерю людей или их ранение или утрату или ущерб собственности, иная, чем та, которая обусловлена настоящей Статьей, регулируется применимым законодательством и процедурами.

6 Если Оператор докажет, что ущерб был полностью или частично вызван преднамеренным или крайне небрежным действием или упущением стороны, требующей возмещения убытков, этот Оператор может быть полностью или частично освобожден от обязательства выплатить компенсацию за ущерб, понесенный такой стороной.

- 7 (a) Дальнейшие правила и процедуры, касающиеся положений о материальной ответственности, определенных в настоящей Статье, будут выработаны путем принятия отдельного Протокола, который должен быть одобрен консенсусом членами Комиссии, и вступить в силу в соответствии с процедурой, предусмотренной Статьей 62 для вступления в силу настоящей Конвенции.
- (b) Такие правила и процедуры предназначены для улучшения охраны антарктической окружающей среды и зависящих от нее и связанных с ней экосистем.
- (c) Такие правила и процедуры:
 - (i) могут содержать положения о надлежащих пределах материальной ответственности в тех случаях, когда такие пределы могут быть оправданы;

- (ii) без ущерба для Статьи 57 предписывают средства и механизмы, такие как трибунал претензий или другие органы, где могут рассматриваться претензии к Операторам в соответствии с настоящей Статьей и выносятся судебные решения;
- (iii) обеспечивают предоставление средств помощи в осуществлении мер по немедленному ответному действию и обеспечивают удовлетворение обязательств по материальной ответственности в соответствии с пунктом 2 выше, в случае, *inter alia*, если Оператор, несущий материальную ответственность за ущерб, не в состоянии в финансовом отношении полностью свои обязательства; если они превосходят любые соответствующие пределы материальной ответственности; если имеются основания для освобождения от материальной ответственности или если утрата или ущерб неустановленного происхождения. Если во время разработки Протокола не будет установлено наличие иных эффективных средств достижения этих целей, Протоколом учреждается Фонд или Фонды, и в отношении этого Фонда или Фондов предусматривается, *inter alia*, следующее:
- финансирование Операторами или на общеотраслевых основах;
 - обеспечение постоянной ликвидности и обязательное пополнение в случае их недостаточности;
 - возмещение понесенных кем бы то ни было затрат на осуществление ответных действий.

8 Ничто в пунктах 4, 6 и 7 выше или в Протоколе, принятом в соответствии с пунктом 7, никоим образом не затрагивает положения пункта 1 выше.

9 Никакая заявка о выдаче разрешения на разведку или разработку не может быть подана до вступления в силу Протокола, предусмотренного в пункте 7 выше, для Стороны, подающей такую заявку.

10 Каждая Сторона до вступления для нее в силу Протокола, предусмотренного в пункте 7 выше, обеспечивает в соответствии со Статьей 7 и правовой системой этой Стороны наличие доступа в ее суды для вынесения судебных решений по искам о материальной ответственности на основании пунктов 2, 4 и 6 выше против Операторов, которые проводят поиск. Такой доступ предусматривает вынесение судебных решений по искам против любого Оператора, в отношении которого она является Поручившимся государством. Каждая Сторона также обеспечивает в соответствии с ее правовой системой право Комиссии выступать в ее судах в качестве истца по соответствующим искам о материальной ответственности согласно пункту 2(a) выше.

11 Ничто в настоящей Статье или в Протоколе, предусмотренном пунктом 7 выше, не должно толковаться как:

- (a) препятствующее применению существующих норм материальной ответственности и разработке таких дальнейших норм в соответствии с международным правом, которые могут применяться к государствам или к Операторам; или
- (b) затрагивающее права Оператора, несущего материальную ответственность на основании настоящей Статьи, требовать возмещения за нанесенный ущерб от другой стороны, которая нанесла данный ущерб или способствовала его нанесению.

12 Если выплачена иная, нежели по настоящей Конвенции, компенсация, то размер этой выплаты учитывается при определении материальной ответственности в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 9

Защита правовых позиций в соответствии с Договором об Антарктике

Ничто в настоящей Конвенции и никакие действия или деятельность, имеющие место, пока настоящая Конвенция остается в силе:

- (a) не образуют основы для заявления, поддержания или отрицания какой-либо претензий на территориальный суверенитет в районе действия Договора об Антарктике и не создают никаких прав суверенитета в районе действия Договора об Антарктике;

- (b) не должны толковаться как отказ любой Стороны от какого-либо права или претензии или основы для претензий либо как их сокращение или как наносящее ущерб в том, что касается территориального суверенитета в Антарктике или осуществления юрисдикции прибрежного государства согласно международному праву;
- (c) не должны толковаться как наносящие ущерб позиции любой из Сторон в отношении признания или непризнания ею любого такого права, претензии или основы для претензии; или
- (d) не затрагивают положения пункта 2 Статьи IV Договора об Антарктике о том, что никакая новая претензия или расширение существующих претензий на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляются, пока Договор об Антарктике находится в силе.

Статья 10

Соответствие другим компонентам системы Договора об Антарктике

1 Каждая Сторона обеспечивает, чтобы освоение минеральных ресурсов Антарктики проводилось в соответствии с компонентами системы Договора об Антарктике, включающей Договор об Антарктике, Конвенцию о сохранении тюленей Антарктики, Конвенцию о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, а также действующие меры в соответствии с данными документами.

2 Комиссия консультируется и сотрудничает с Консультативными Сторонами Договора об Антарктике, с Договаривающимися Сторонами Конвенции о сохранении тюленей Антарктики и с Комиссией по сохранению морских живых ресурсов Антарктики с целью обеспечить достижение целей и соблюдение принципов настоящей Конвенции и избегать создания любых препятствий в достижении целей и соблюдении принципов Договора об Антарктике, Конвенции о сохранении тюленей Антарктики или Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, либо несоответствия между действующими мерами, принятыми на основе указанных документов, и действующими мерами в соответствии на основе настоящей Конвенции.

Статья 11

Инспекция по Договору об Антарктике

Все станции, установки и оборудование в районе действия Договора об Антарктике, связанные с освоением минеральных ресурсов Антарктики, а также морские и воздушные суда, обеспечивающие такую деятельность в пунктах разгрузки или погрузки груза или персонала на таких станциях и установках, всегда открыты для инспекции наблюдателями, назначенными в соответствии со Статьей VI Договора об Антарктике, для целей этого Договора.

Статья 12

Инспекция по настоящей Конвенции

1 Для содействия достижению целей и принципов настоящей Конвенции и обеспечения соблюдения настоящей Конвенции и действующих мер, принятых на ее основе, все станции, установки и оборудование, имеющие отношение к освоению минеральных ресурсов Антарктики в районе, где настоящая Конвенция регулирует это освоение, а также морские и воздушные суда, обеспечивающие такую деятельность в пунктах разгрузки или погрузки груза или персонала в пределах всего этого района, всегда открыты для инспекции:

- (a) наблюдателями, назначенными любым членом Комиссии, которые являются его гражданами; и
- (b) наблюдателями, назначенными Комиссией или соответствующими Комитетами по регулированию.

2 Наблюдение с воздуха может проводиться в любое время над районом, где настоящая Конвенция регулирует освоение минеральных ресурсов Антарктики

3 Комиссия постоянно обновляет список наблюдателей, назначенных в соответствии с пунктом 1(a) и (b) выше.

4 Отчеты наблюдателей передаются Комиссии и любому Комитету по регулированию, в чью компетенцию входит район, где была проведена инспекция.

5 Наблюдатели должны избегать вмешательства в безопасное и нормальное функционирование посещаемых станций, установок и оборудования и должны уважать меры, принятые Комиссией в целях защиты конфиденциальности данных и информации.

6 Инспекции, проведенные в соответствии с пунктом 1(а) и (б) выше, должны соответствовать и усиливать одна другую и не должны налагать излишнее бремя на функционирование посещаемых станций, установок и оборудования.

7 Для содействия осуществлению ими своих функций на основании настоящей Конвенции и без ущерба для соответствующих позиций Сторон относительно юрисдикции над всеми другими лицами в районе, где настоящая Конвенция регулирует освоение минеральных ресурсов Антарктики, наблюдатели, назначенные в соответствии с настоящей Статьей, находятся под юрисдикцией только той Стороны, гражданами которой они являются, в отношении всех действий или упущений, имеющих место во время их пребывания в этом районе для осуществления своих функций

8 Никакая разведка или разработка не должна проводиться в районе, открытом в соответствии со Статьей 41, до тех пор, пока не приняты эффективные меры в отношении инспекции в этом районе.

Статья 13

Охраняемые районы

1 Освоение минеральных ресурсов Антарктики запрещается в любом районе, определенном как Особо охраняемый район или как Участок особого научного интереса на основании Статьи IX(1) Договора об Антарктике. Такое освоение также запрещается в любом другом районе, определенном как охраняемый район в соответствии со Статьей IX(1) Договора об Антарктике, за исключением случаев, когда соответствующая мера предусматривает иное. До вступления в силу любого решения об определении района в соответствии со Статьей IX(4) Договора об Антарктике в любом таком районе не проводится никакое освоение минеральных ресурсов Антарктики, которое могло бы нанести ущерб цели, для которой этот район был определен.

2 Комиссия также запрещает или ограничивает освоение минеральных ресурсов Антарктики в любом районе, который она по историческим, экологическим, природным, научным или другим причинам определила как охраняемый район.

3 При осуществлении своих полномочий в соответствии с пунктом 2 выше или со Статьей 4) Комиссия рассматривает вопрос об ограничении или запрещении освоения минеральных ресурсов Антарктики в любом районе в дополнение к указанным в пункте 1 выше, находящимся под охраной или особо выделенным в соответствии с положениями других компонентов системы Договора об Антарктике, чтобы обеспечить достижение целей, для которых эти районы определены.

4 В отношении любого района, в котором освоение минеральных ресурсов Антарктики запрещено или ограничено в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 выше, Комиссия рассматривает, следует ли для целей Статьи 4(2)(e) дополнительно запретить или ограничить освоение минеральных ресурсов Антарктики в прилегающих районах в целях создания буферной зоны.

5 Комиссия обеспечивает выполнение Статьи 10(2), действуя в соответствии с пунктами 2, 3 и 4 выше.

6 Комиссия, где это уместно, обращает внимание Консультативных Сторон Договора об Антарктике, Договаривающихся Сторон Конвенции о сохранении тюленей Антарктики, Комиссии по сохранению морских живых ресурсов Антарктики и Научного комитета по антарктическим исследованиям на любые решения, которые она приняла в соответствии с настоящей Статьей.

Статья 14

Недопущение дискриминации

При осуществлении настоящей Конвенции не допускается дискриминация в отношении любой Стороны или ее Операторов.

Статья 15

Уважение других видов использования Антарктики

1 Решения в отношении освоения минеральных ресурсов Антарктики принимаются с учетом необходимости уважать другие установленные виды использования Антарктики, включая:

- (a) функционирование станций и связанных с ними установок, вспомогательных средств и оборудования в Антарктике,
- (b) научные исследования в Антарктике и сотрудничество в их проведении;
- (c) сохранение, включая рациональное использование, морских живых ресурсов Антарктики;
- (d) туризм;
- (e) сохранение исторических памятников; и
- (f) мореплавание и воздухоплавание,

которые соответствуют системе Договора об Антарктике.

2 Освоение минеральных ресурсов Антарктики проводится таким образом, чтобы уважать любые виды использования Антарктики, упомянутые в пункте 1 выше.

Статья 16

Доступность и конфиденциальность данных и информации

Доступ к данным и информации, полученным в результате освоения минеральных ресурсов Антарктики, должен быть в максимально возможной на практике степени свободен при следующих условиях:

- (a) что касается данных и информации, полученных при поиске и имеющих коммерческую ценность, то они могут быть сохранены Оператором в соответствии со Статьей 37;

- (b) что касается данных и информации, полученных при разведке или разработке, то Комиссия принимает меры, когда это целесообразно, по их раскрытию и по обеспечению конфиденциальности данных и информации, имеющих коммерческую ценность.

Статья 17

Уведомления и временное осуществление функций Исполнительного секретаря

1 В случае, когда в настоящей Конвенции содержится упоминание о представлении информации, уведомления или отчета любому органу, предусмотренному настоящей Конвенцией, а такой орган еще не создан, то информация, уведомление или отчет направляются Исполнительному секретарю, который рассылает их в соответствии с требованиями.

2 В случае, когда в настоящей Конвенции предусматривается функция, которую должен осуществлять Исполнительный секретарь, а он еще не назначен, как это предусмотрено Статьей 33, то эта функция осуществляется Депозитарием.

ГЛАВА II: Органы

Статья 18

Комиссия

1 Настоящим учреждается Комиссия по минеральным ресурсам Антарктики.

2 Членами Комиссии являются:

- (a) каждая Страна, которая являлась Консультативной Страной Договора об Антарктике на дату открытия настоящей Конвенции для подписания; и

- (b) каждая другая Страна в течении того времени, пока она активно проводит существенные научные, технические или экологические исследования в районе применения настоящей Конвенции, имеющие непосредственное значение для решений об освоении минеральных ресурсов Антарктики, особенно для оценок и заключений, предусмотренных в Статье 4; и
- (c) каждая другая Страна, поручившаяся за разведку или разработку минеральных ресурсов в течении того времени, пока соответствующий План управления остается в силе.

3. Страна, стремящаяся принять участие в работе Комиссии в соответствии с подпунктами (b) или (c) выше, уведомляет Депозитария об основе, на которой она стремится стать членом Комиссии. В случае, если Страна не является Консультативной Страной Договора об Антарктике, такое уведомление включает заявления о намерении соблюдать рекомендации, принятые в соответствии со Статьей 1X(1) Договора об Антарктике. Депозитарий направляет каждому члену Комиссии такое уведомление и сопровождающую его информацию.

4. Комиссия рассматривает это уведомление на своем ближайшем заседании. В случае, когда Страна, указанная в пункте 3(b) выше, представляющая уведомление в соответствии с пунктом 3 выше, является Консультативной Страной Договора об Антарктике, требования для ее вступления в члены Комиссии считаются выполненными, за исключением тех случаев, когда более одной трети членов Комиссии высказывают возражения во время того заседания, на котором рассматривается такое уведомление. Любая другая Страна, представившая уведомление, считается исполнившей требования для вступления в члены Комиссии, если ни один из членов Комиссии не высказывает возражения во время того заседания, на котором рассматривается такое уведомление.

5. Каждый член Комиссии назначает своего представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

6. Статус наблюдателя в Комиссии открыт для любой Страны, а также для любой Договаривающейся Страны Договора об Антарктике, не являющейся Страной настоящей Конвенции.

Статья 19

Заседания Комиссии

- 1 (a) Первое заседание Комиссии с целью принятия решений по организационным, финансовым и другим вопросам, которые необходимы для эффективного функционирования настоящей Конвенции и ее органов, созывается в течение шести месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.
- (b) После проведения Комиссией одного или нескольких заседаний, необходимых для принятия решений, упомянутых в подпункте (a) выше, Комиссия проводит дальнейшие заседания только в соответствии с пунктами 2 или 3 ниже.
- 2 Заседания Комиссии проводятся в течение двух месяцев после:
 - (a) получения уведомления в соответствии со Статьей 39;
 - (b) просьбы не менее шести членов Комиссии; или
 - (c) просьбы члена Комитета по регулированию в соответствии со Статьей 49(1)
- 3 Комиссия может установить регулярное расписание заседаний, если определит, что это необходимо для эффективного функционирования настоящей Конвенции.
- 4 Если Комиссия не примет иного решения, она созывается на заседания Исполнительным секретарем.

Статья 20

Процедура работы Комиссии

- 1 Комиссия избирает из числа своих членов Председателя и двух Заместителей председателя, которые являются представителями разных Сторон.

- 2 (a) До того, как Комиссия установит регулярное расписание заседаний в соответствии со Статьей 19(3), Председатель и Заместители председателя избираются на двухлетний срок с условием, что, если в течение этого срока не проводится ни одного заседания, они продолжают занимать свои посты до завершения первого заседания, проводимого после этого срока.
 - (b) После установления регулярного расписания заседаний Председатель и Заместители председателя избираются на двухлетний срок
- 3 Комиссия принимает свои правила процедуры. Такие правила могут включать положения относительно числа сроков, на которые могут переизбираться Председатель и Заместители председателя, а также относительно ротации таких постов.
- 4 Комиссия может учреждать такие вспомогательные органы, которые необходимы для осуществления ею своих функций.
- 5 Комиссия может принять решение об учреждении постоянной штаб-квартиры, которая будет находиться в Новой Зеландии.
- 6 Комиссия является юридическим лицом и пользуется на территории каждой Стороны такой правоспособностью, какая может быть необходима для осуществления ею своих функций и достижения целей настоящей Конвенции.
- 7 Привилегии и иммунитеты, которыми на территории Стороны будут пользоваться Комиссия, Секретариат и участвующие в заседаниях представители, определяются по соглашению между Комиссией и заинтересованной Стороной.

Статья 21

Функции Комиссии

- 1 Комиссия осуществляет следующие функции:
 - (a) облегчение и содействие сбору и обмену научной, технической и иной информацией и научно-исследовательским проектам, необходимым для того, чтобы предсказывать, выявлять и оценивать возможное воздействие освоения минеральных ресурсов Антарктики на окружающую среду, включая мониторинг ключевых параметров окружающей среды и компонентов экосистем;

- (b) определение районов, в которых освоение минеральных ресурсов Антарктики запрещено или ограничено в соответствии со Статьей 13, и осуществление связанных с этим функций, возложенных на нее этой Статьей;
- (c) принятие мер для охраны антарктической окружающей среды и зависящих от нее и связанных с ней экосистем и поощрения безопасной и эффективной технологии разведки и разработки и, по мере целесообразности, издание справочника о таких мерах;
- (d) принятие решения в соответствии со Статьей 41 относительно возможности открытия района для возможной разведки и разработки и осуществление соответствующих функций, возложенных на нее Статьей 42;
- (e) принятие мер в отношении поиска, применимых ко всем соответствующим Операторам:
 - (i) для определения максимальных глубин бурения в конкретных случаях в соответствии со Статьей 1(8);
 - (ii) для ограничения или запрещения поиска согласно Статьям 13, 37 и 38;
- (f) обеспечение эффективного применения Статей 12(4), 37(7) и (8), 38(2) и 39(2), которые требуют представления Комиссии информации, уведомлений и отчетов;
- (g) заблаговременное публичное извещение о вопросах, по которым требуются рекомендации Консультативного комитета;
- (h) принятие мер в отношении доступности и конфиденциальности данных и информации, в том числе мер на основе Статьи 16;
 - (i) разработка принципа недопущения дискриминации, закрепленного в Статье 14,
 - (j) принятие мер в отношении максимальных размеров участков;
- (k) осуществление функций, возложенных на нее Статьей 29;
- (l) пересмотр действий Комитетов по регулированию в соответствии со Статьей 49;

- (m) принятие мер в соответствии со Статьями 6 и 41(1)(d) относительно поощрения сотрудничества и участия в освоении минеральных ресурсов Антарктики;
- (n) принятие общих мер в соответствии со Статьей 51(6);
- (o) принятие решений по бюджетным вопросам и принятие финансовых правил в соответствии со Статьей 35;
- (p) принятие мер относительно выплачиваемых в связи с уведомлениями, направляемыми в соответствии со Статьями 37 и 39, и заявками, подаваемыми в соответствии со Статьями 44 и 53, взносов с целью покрытия административных расходов, связанных с рассмотрением таких уведомлений и заявок;
- (q) принятие мер относительно выплачиваемых Операторами, осуществляющими разведку и разработку, сборов, главной целью которых является покрытие расходов органов настоящей Конвенции,
- (r) принятие решений в соответствии со Статьей 35(7) об использовании доходов, если таковые имеются, накопившихся у Комиссии и являющихся дополнительными по отношению к требованиям финансирования бюджета в соответствии со Статьей 35;
- (s) осуществление функций, возложенных на нее Статьей 7(7) и (8);
- (t) осуществление функций, относящихся к инспекции, возложенных на нее Статьей 12;
- (u) рассмотрение отчетов по постоянному наблюдению, полученных в соответствии со Статьей 52;
- (v) осуществление функций, относящихся к урегулированию споров, возложенных на нее Статьей 59;
- (w) осуществление функций, относящихся к консультациям и сотрудничеству, возложенных на нее Статьями 10(2) и 34;
- (x) рассмотрение на постоянной основе хода освоения минеральных ресурсов Антарктики с целью обеспечения охраны антарктической окружающей среды в интересах всего человечества; и

(y) осуществление других функций, предусмотренных в других положениях настоящей Конвенции.

2 При осуществлении своих функций Комиссия запрашивает мнение Консультативного комитета, представляемое в соответствии со Статьей 26, и в полной мере учитывает его.

3 Каждая мера, принимаемая Комиссией, содержит дату ее вступления в силу.

4 Комиссия, при условии соблюдения Статьи 16 и действующих мер, принятых на ее основе, а также пункта 1(н) выше, обеспечивает наличие общедоступной информации о ее заседаниях и решениях, а также об информации, уведомлениях и отчетах, представленных ей.

Статья 22

Принятие решений Комиссией

1 Комиссия принимает решения по вопросам существа большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании членов. Когда возникает вопрос о том, является ли тот или иной вопрос вопросом существа, то этот вопрос считается вопросом существа, если большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании членов не принимается иного решения.

2 Несмотря на пункт 1 выше, консенсус требуется для следующего:

(a) утверждение бюджета и решения по бюджетным и связанным с ними вопросам на основании Статьи 21(1)(p), (q) и (r) и Статьи 35(1), (2), (3), (4) и (5);

(b) решения, принимаемые на основании Статьи 21(1)(i);

(c) решения, принимаемые на основании Статьи 41(2).

3 Решения по процедурным вопросам принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

4 Ничто в настоящей Статье не должно толковаться как препятствующее Комиссии при принятии решений по вопросам существа стремиться к достижению консенсуса

5 Для целей настоящей Статьи консенсус означает отсутствие формального возражения. Если Председатель Комиссии устанавливает, что в отношении какого-либо решения, подпадающего под пункт 2(с) выше, существует такое возражение, он проводит консультации с членами Комиссии. Если в результате таких консультаций Председатель устанавливает, что возражение продолжает существовать, он созывает тех членов, которые имеют самую непосредственную заинтересованность, с целью уладить разногласия и выработать общеприемлемое предложение.

Статья 23

Консультативный комитет

1 Настоящим учреждается Консультативный комитет по научным и техническим вопросам и вопросам окружающей среды.

2 Членство в Консультативном комитете открыто для всех Сторон.

3 Каждый член Консультативного комитета назначает одного представителя, имеющего соответствующую научную, техническую квалификацию или квалификацию в вопросах окружающей среды, которого могут сопровождать заместители, а также эксперты и советники.

4 Статус наблюдателя в Консультативном комитете открыт для любой Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике или Конвенции о сохранении морских живых ресурсов Антарктики, которая не является Стороной настоящей Конвенции.

Статья 24**Заседания Консультативного комитета**

1 Если Комиссия не примет иного решения, Консультативный комитет созывается на свое первое заседание в течение шести месяцев после первого заседания Комиссии. В дальнейшем Консультативный комитет проводит заседания так часто, как это необходимо для осуществления его функций на основе расписания, установленного Комиссией.

2 Заседания Консультативного комитета в дополнение к тем, которые предусмотрены расписанием в соответствии с пунктом 1 выше, проводятся по просьбе не менее шести членов Комиссии или на основании Статьи 40(1).

3 Если Комиссия не примет иного решения, Консультативный комитет созывается на заседания Исполнительным Секретарем.

Статья 25**Процедура работы Консультативного комитета**

1 Консультативный Комитет избирает из числа своих членов Председателя и двух Заместителей председателя, которые являются представителями разных Сторон.

2 (а) До того как Комиссия установит расписание заседаний в соответствии со Статьей 24(1), Председатель и Заместители председателя избираются на двухлетний срок с условием, что, если в течение этого срока не проводится ни одного заседания, они продолжают занимать свои посты до завершения первого заседания, проводимого после этого срока.

(б) После установления расписания заседаний Председатель и Заместители председателя избираются на двухлетний срок.

3 Консультативный комитет заранее публично извещает о своих заседаниях и о вопросах, подлежащих рассмотрению на каждом заседании, обеспечивая таким образом возможность получения и

рассмотрение мнений по этим вопросам заинтересованных в них международных организаций. Для этой цели Консультативный комитет может установить процедуры для передачи соответствующей информации этим организациям, которые могут быть пересмотрены Комиссией.

4 Консультативный комитет принимает свои правила процедуры большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов. Такие правила могут включать положения относительно числа сроков, в течение которых Председатель и Заместители председателя могут занимать свои посты, и относительно ротации таких постов. Правила процедуры и любые поправки к ним представляются на одобрение Комиссией.

5 Консультативный комитет может в рамках утвержденного бюджета учредить такие подкомитеты, какие могут быть необходимы для осуществления его функций.

Статья 26

Функции Консультативного комитета

1 Консультативный комитет дает рекомендации Комиссии и Комитетам по регулированию, как это предусмотрено настоящей Конвенцией, или по их требованиям, в отношении научных, технических и экологических аспектов освоения минеральных ресурсов Антарктики. Он служит форумом для консультаций и сотрудничества в области сбора, обмена и оценки информации по научным, техническим и экологическим аспектам освоения минеральных ресурсов Антарктики.

2 Он дает рекомендации:

(а) Комиссии, относящиеся к ее функциям в соответствии со Статьей 21 (1), (а) - (1), (b) и (х) и Статьей 35(7)(а) (по вопросам, относящимся к научным исследованиям), а также относящиеся к осуществлению Статьи 4; и

(b) Комитетам по регулированию в отношении:

(i) осуществления Статьи 4;

(ii) научных, технических и экологических аспектов Статей 43(3) и (5), 45, 47, 51, 52 и 54;

- (iii) данных, которые собираются и докладываются в соответствии со Статьями 47 и 52; и
- (iv) выводов научного, технического и экологического характера, вытекающих из отчетов и данных, представленных в соответствии со Статьями 47 и 52.

3 Консультативный комитет дает рекомендации Комиссии и Комитетам по регулированию относительно:

- (a) критериев в отношении заключений, требуемых по Статье 4(2) и (3) для целей Статьи 4(1),
- (b) видов данных и информации, требуемых для осуществления его функций, а также относительно того, как их следует собирать, передавать и славать на хранение;
- (c) научных исследований, которые внесли бы вклад в базу данных и информации, требуемых подпунктом (b) выше;
- (d) эффективных процедур и систем анализа, оценки, представления и распространения данных и информации с целью облегчения вынесения заключений, указанных в Статье 4; и
- (e) возможностей сотрудничества в научной, технической и экологической областях между заинтересованными Сторонами, являющимися развивающимися странами и другими Сторонами.

4 Консультативный комитет при представлении рекомендаций относительно решений, принимаемых в соответствии со Статьями 41, 43, 45 и 54, в каждом случае производит всесторонние экологическую и техническую оценки предложенных действий. Такие оценки основываются на всей информации, как исходной, так и дополнительной, которая имеется в распоряжении Консультативного комитета, включая информацию, представленную в соответствии с Статьями 39(2)(e), 44(2)(b)(iii) и 53(2)(b). Оценки Консультативного комитета в каждом случае должны касаться существа и объема принимаемых решений и включают, *inter alia*, по мере целесообразности, рассмотрение следующего:

- (a) достаточности существующей информации для принятия обоснованных заключений,

- (b) существа, степени, продолжительности и интенсивности возможного непосредственного воздействия на окружающую среду в результате предполагаемой деятельности;
- (c) возможных косвенных воздействий;
- (d) способов и альтернатив для возможного уменьшения вышеуказанных прямых или косвенных воздействий, включая последствия для окружающей среды альтернативы не проводить такую деятельность,
- (e) куммулятивных воздействий предполагаемой деятельности в свете осуществляемой или планируемой деятельности;
- (f) возможности эффективно реагировать на аварии, которые потенциально могут влиять на окружающую среду;
- (g) экологическую значимость неизбежных воздействий; и
- (h) вероятности аварий и их последствия для окружающей среды.

5 При подготовке своих рекомендаций Консультативный комитет может, по мере необходимости, запрашивать сведения и рекомендации у других ученых и экспертов или научных организаций на основе *ad hoc*

6 С целью поощрения международного участия в освоении минеральных ресурсов Антарктики, предусмотряемого Статьей 6, Консультативный Комитет представляет заинтересованным развивающимся странам-Сторонам и другим Сторонам рекомендации относительно доступности информации, указанной в пункте 3 выше, относительно образовательных программ по научным, техническим и экологическим вопросам, имеющим значение для освоения минеральных ресурсов Антарктики, а также относительно возможностей сотрудничества между Сторонами по этим программам.

Статья 27

Отчетность Консультативного комитета

Консультативный комитет представляет Комиссии и любому соответствующему Комитету по регулированию отчет о каждом из своих заседаний. Отчет охватывает все вопросы, рассмотренные на заседании, и отражает достигнутые заключения, а также все мнения, высказанные членами Консультативного комитета. Отчет распространяется Исполнительным секретарем среди всех Сторон и наблюдателей, присутствующих на этом заседании, после чего он делается общедоступным.

Статья 28

Специальное совещание Сторон

1 Специальное совещание Сторон созывается по мере необходимости в соответствии со Статьей 40(2) и осуществляет функции, относящиеся к открытию района для возможной разведки и разработки, определенные в Статье 40(3).

2 Членство в Специальном совещании Сторон открыто для всех Сторон, каждая из которых назначает одного представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

3 Статус наблюдателя на Специальном совещании Сторон открыт для любой Договаривающейся Стороны Договора об Антарктике, не являющейся Стороной настоящей Конвенции.

4 Каждое Специальное совещание Сторон избирает из числа своих членов Председателя и Заместителя председателя, каждый из которых занимает этот пост в течение этого совещания. Председатель и Заместитель председателя не могут быть представителями одной Стороны.

5 Специальное совещание Сторон принимает свои правила процедуры большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов. До того, как это будет сделано, Специальное совещание Сторон применяет временные правила процедуры, подготовленные Комиссией.

6 Если Комиссия не примет иного решения, Специальное совещание Сторон созывается Исполнительным секретарем и проводится в том же месте, что и заседание Комиссии, проводимое для рассмотрения вопроса об открытии района для возможной разведки и разработки.

Статья 29

Комитеты по регулированию

1 Настоящим учреждается Комитет по регулированию минеральных ресурсов Антарктики для каждого района, открытого Комиссией в соответствии со Статьей 41.

2 При условии соблюдения пункта 6 ниже, каждый Комитет по регулированию состоит из 10 членов. Членство определяется Комиссией в соответствии с настоящей Статьей и, принимая во внимание Статью 9, включает:

- (a) члена, если таковой имеется, или, если имеется более одного, тех членов Комиссии, определяемых путем ссылки на Статью 9(b), которые заявляют свои права или претензии в открытом районе,
- (b) двух членов Комиссии, также определяемых путем ссылки на Статью 9(b), которые заявляют основу для претензии в Антарктике;
- (c) других членов Комиссии, определенных в соответствии с настоящей Статьей, с таким расчетом, чтобы, при условии соблюдения пункта 6 ниже, Комитет по регулированию состоял всего из 10 членов.
 - (i) четырех членов, определяемых путем ссылки на Статью 9(b), которые заявляют права или претензии, включая члена или членов, если таковые имеются, упомянутых в подпункте (a) выше, и
 - (ii) шести членов, которые не заявляют прав или претензий, как описано в Статье 9(b), включая двух членов, упомянутых в подпункте (b) выше.

3 После открытия района в соответствии со Статьей 41(2), Председатель Комиссии как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через 90 дней, представляет рекомендацию Комиссии относительно членства в Комитете по регулированию. С этой целью Председатель проводит надлежащие консультации с Председателем Консультативного комитета и всеми членами Комиссии. Такая рекомендация должна отвечать требованиям пунктов 2 и 4 настоящей Статьи и обеспечивать:

- (a) включение членов Комиссии, которые посредством поиска либо проведения научных исследований или иным способом представили существенную научную, техническую или экологическую информацию, имеющую значение для открытия Комиссией района в соответствии со Статьей 41;
 - (i) адекватное и справедливое представительство развивающихся стран-членов Комиссии, принимая во внимание общий баланс между развитыми и развивающимися странами-членами Комиссии, включающее не менее трех развивающихся стран-членов Комиссии;
 - (c) учет значимости ротации членов Комитетов по регулированию как дальнейшего средства обеспечения справедливого представительства членов Комиссии
- 4
- (a) Если имеется один или более членов Комитета по регулированию, упомянутых в пункте 2(a) выше, Председатель Комиссии представляет рекомендацию, в отношении пункта 2(c)(i) выше, по предложению, если оно имеется, такого члена или членов, которая должна учитывать пункт 3 выше, в частности, подпункт (b) этого пункта
 - (i) Представляя рекомендацию в отношении пункта 2(c)(ii) выше, Председатель Комиссии в полной мере принимает во внимание точки зрения (которые должны учитывать пункт 3 выше), которые могут быть представлены от имени тех членов Комиссии, которые не заявляют прав или претензий на территориальный суверенитет в Антарктике и, со ссылкой на требования пункта 3(b) выше, точки зрения, которые могут быть представлены от имени развивающихся стран из числа упомянутых членов Комиссии.

5 Рекомендация Председателя Комиссии считается одобренной Комиссией, если она не примет иного решения в течение того же заседания, на котором представляется рекомендация. Принимая любое решение в соответствии с настоящей Статьей, Комиссия обеспечивает выполнение требований пунктов 2 и 3 выше, а также реализацию предложения, если таковое имеется, упомянутое в пункте 4(а) выше.

6 (а) Если член Комиссии, являющийся Поручившимся государством в отношении поиска в открытом районе и представивший уведомление в соответствии со Статьей 39, на основании которого Комиссия открыла этот район в соответствии со Статьей 41, не является членом Комитета по регулированию в силу пунктов 2 и 3 выше, этот член Комиссии является членом Комитета по регулированию до тех пор, пока не будет подана заявка на выдачу разрешения на разведку в соответствии со Статьей 44.

(б) Если Страна, подавшая заявку на выдачу разрешения на разведку в соответствии со Статьей 44, не является членом данного Комитета по регулированию в силу пунктов 2 и 3 выше, эта Страна становится членом Комитета по регулированию на время рассмотрения ее заявки. Если в результате рассмотрения этой заявки будет одобрен План управления в соответствии со Статьей 48, эта Страна остается членом Комитета по регулированию на период действия Плана управления с правом принимать участие в решениях по вопросам, затрагивающим этот План управления.

7 Ничто в настоящей Статье не должно толковаться как затрагивающее Статью IV Договора об Антарктике.

Статья 30

Процедура работы Комитета по регулированию

1 Каждый Комитет по регулированию созывается на свое первое заседание Исполнительным секретарем в соответствии со Статьей 43(1). Каждый Комитет по регулированию собирается после этого, когда и где необходимо для осуществления своих функций.

2 Каждый член Комитета по регулированию назначает одного представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

3 Каждый Комитет по регулированию избирает из числа своих членов Председателя и Заместителя председателя. Председатель и Заместитель председателя не могут быть представителями одной Стороны.

4 Любая Сторона может присутствовать на заседаниях Комитета по регулированию в качестве наблюдателя.

5 Каждый Комитет по регулированию принимает свои правила процедуры. Такие правила процедуры могут включать положения относительно продолжительности и числа сроков, в течение которых Председатель и Заместитель председателя могут занимать свои посты, а также относительно ротации таких постов.

Статья 31

Функции Комитетов по регулированию

1 Каждый Комитет по регулированию имеет следующие функции:

- (a) проведение подготовительной работы, как это предусмотрено Статьей 43;
- (b) рассмотрение заявок на выдачу разрешений на разведку и разработку в соответствии со Статьями 45, 46 и 54;
- (c) одобрение Планов управления и выдача разрешений на разведку и разработку в соответствии со Статьями 47, 48 и 54,
- (d) постоянное наблюдение за деятельностью по разведке и разработке в соответствии со Статьей 52;
- (e) осуществление функций, предписанных ему в Статье 51;
- (f) осуществление функций, относящихся к инспекции, предписанных ему в Статье 12,
- (g) осуществление функций, относящихся к урегулированию споров, предписанных ему в Статьях 47(г); и
- (h) осуществление других функций, предусмотренных в иных положениях настоящей Конвенции.

2 При осуществлении своих функций каждый Комитет по регулированию запрашивает мнение Консультативного комитета, представляемое в соответствии со Статьей 26, и в полной мере учитывает его.

3 Каждый Комитет по регулированию при условии соблюдения Статьи 16 и действующих мер, принятых на ее основе, а также Статьи 21(1)(h), обеспечивает ведение общедоступных отчетов своих решений и действующих Планов управления

Статья 32

Принятие решений Комитетами по регулированию

1 Решения Комитета по регулированию на основании Статей 48 и 54(5) принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, причем такое большинство включает простое большинство присутствующих и участвующих в голосовании членов, указанных в Статье 29(2)(c)(i), а также простое большинство присутствующих и участвующих в голосовании членов, указанных в Статье 29(2)(c)(ii).

2 Решения Комитета по регулированию на основании Статьи 43(3) и (5) принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, причем такое большинство включает не менее половины присутствующих и участвующих в голосовании членов, указанных в Статье 29(2)(c)(i), а также не менее половины присутствующих и участвующих в голосовании членов, указанных в Статье 29(2)(c)(ii).

3 Решения по всем другим вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов. Когда возникает вопрос, является ли тот или иной вопрос вопросом существа, то такой вопрос решается как вопрос существа, за исключением тех случаев, когда большинство в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов приняло иное решение.

4 Решения по процедурным вопросам принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

5 Ничто в настоящей Статье не должно толковаться как препятствующее Комитету по регулированию при принятии решений по вопросам существа стремиться к достижению консенсуса.

Статья 33**Секретариат**

1 Комиссия может учредить Секретариат для обслуживания Комиссии, Комитетов по регулированию, Консультативного комитета и Специального совещания Сторон, а также любых учреждаемых вспомогательных органов.

2 Комиссия может назначить Исполнительного секретаря, возглавляющего Секретариат в соответствии с процедурами и на таких условиях, какие могут быть определены Комиссией. Исполнительный секретарь занимает свой пост в течение 4 лет и может быть назначен вновь.

3 Комиссия может, с должным учетом необходимой эффективности и экономии, санкционировать укомплектование Секретариата необходимым персоналом. Исполнительный секретарь назначает персонал, руководит и наблюдает за его работой в соответствии с правилами и процедурами и на условиях, какие могут быть определены Комиссией.

4 Секретариат осуществляет определенные в настоящей Конвенции функции, а также, в рамках утвержденного бюджета, задачи, возложенные на него Комиссией, Комитетами по регулированию, Консультативным комитетом и Специальным совещанием Сторон.

Статья 34**Сотрудничество с международными организациями**

1 Комиссия и, по мере целесообразности, Консультативный Комитет сотрудничают с Консультативными Сторонами Договора об Антарктике, Договаривающимися Сторонами Конвенции по охране тюленей Антарктики, Комиссией по охране морских живых ресурсов Антарктики, а также с Научным комитетом по антарктическим исследованиям

2 Комиссия сотрудничает с Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими специализированными учреждениями, и, по мере целесообразности, с любой международной организацией, которая может иметь компетенцию в отношении минеральных ресурсов в районах, прилегающих к районам, к которым применяется настоящая Конвенция.

3 Комиссия также, по мере целесообразности, сотрудничает с Международным союзом охраны природы и природных ресурсов и с другими соответствующими международными организациями, включая неправительственные организации, имеющие научные, технические или экологические интересы в Антарктике.

4 Комиссия может, по мере целесообразности, предоставлять статус наблюдателя в Комиссии и Консультативном Комитете соответствующим международным организациям, включая неправительственные организации, если это может содействовать работе указанных органов. Статус наблюдателя на Специальном совещании Сторон предоставляется организациям, получившим статус наблюдателя в Комиссии или в Консультативном Комитете.

5 Комиссия может заключать соглашения с организациями, упомянутыми в настоящей Статье.

Статья 35

Финансовые положения

1 Комиссия утверждает бюджет на ежегодной или иной подходящей основе для:

- (a) обеспечения своей деятельности и деятельности Комитетов по регулированию, Консультативного комитета, Специального совещания Сторон и любых учреждаемых вспомогательных органов и Секретариата; и
- (b) прогрессивного возмещения любых взносов, уплаченных в соответствии с пунктами 5 и 6 ниже, как только доходы в соответствии с пунктом 4 ниже превысят расходы.

2 Первый проект бюджета представляется Депозитарием по меньшей мере за 90 дней до первого заседания Комиссии. На этом заседании Комиссия принимает свой первый бюджет и выносит решение по подготовке последующих бюджетов.

3 Комиссия принимает финансовые правила.

4 При условии соблюдения пункта 5 ниже бюджет, *inter alia*, финансируется за счет:

- (a) взносов, предусмотренных в соответствии со Статьями 21(1)(r) и 43(2)(p);

- (b) сборов с Операторов при условии соблюдения любых мер, принятых Комиссией, согласно Статье 21(l)(q), на основе Статьи 47(k)(i); и
- (c) других финансовых платежей Операторов органом настоящей Конвенцией в соответствии со Статьей 47(k)(ii), как это может потребоваться.

5 В случае, если бюджет не финансируется полностью за счет доходов в соответствии с пунктом 4 выше, и при условии возмещения в соответствии с пунктом 1(b) выше, бюджет, при условии соблюдения пункта 6 ниже, финансируется в необходимом для покрытия дефицита размере за счет взносов членов Комиссии. С этой целью Комиссия в возможно короткий срок принимает метод справедливого распределения взносов в бюджет. До наступления этого срока бюджет, в случае возникновения какого-либо дефицита, финансируется за счет равных взносов каждого члена Комиссии.

6 При принятии указанного в пункте 5 выше метода взимания взносов Комиссия рассматривает, в какой степени члены органов настоящей Конвенции и наблюдатели в них могут быть призваны вносить взносы для покрытия расходов этих органов.

7 Комиссия, распоряжаясь доходами, накопившимися у нее и являющимися дополнительными по отношению к требованиям финансирования бюджета на основе настоящей Статьи:

- (a) поощряет научные исследования в Антарктике, особенно относящиеся к антарктической окружающей среде и ресурсам Антарктики, а также широкое участие в таких исследованиях всех Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами,
- (b) обеспечивает, чтобы интересы членов Комитетов по регулированию, имеющих наибольшую непосредственную заинтересованность в отношении соответствующих районов, уважались при любом распределении этих дополнительных средств.

8 Финансы Комиссии, Комитетов по регулированию, Консультативного комитета, Специального совещания Сторон, любых учреждаемых вспомогательных органов и Секретариата должны соответствовать финансовым правилам, принимаемым Комиссией, и подлежать ежегодной ревизии внешними ревизорами, отобранными Комиссией.

9 Каждый член Комиссии, Комитета по регулированию, Консультативного комитета, Специального совещания Сторон и любых учреждаемых вспомогательных органов, а также любой наблюдатель на заседаниях любого органа настоящей Конвенции, оплачивают свои расходы, связанные с участием в этих заседаниях.

10 Член Комиссии, не уплативший взнос в течение 2 лет подряд, не имеет права в последующий период своей задолженности участвовать в принятии решений в любом органе настоящей Конвенции. Если он продолжает оставаться неплательщиком в течение последующих двух лет, Комиссия решает, какие дальнейшие действия следует предпринять, включая возможность лишения этого члена права участвовать в заседаниях органов настоящей Конвенции. Права такого члена полностью восстанавливаются после выплаты им непогашенной задолженности.

11 Ничто в настоящей Статье не должно толковаться как наносящее ущерб позиции любого члена Комитета по регулированию в отношении результата рассмотрения этим Комитетом по регулированию условий Плана управления на основании Статьи 47(k)(ii).

Статья 36

Официальные и рабочие языки

Официальными и рабочими языками Комиссии, Комитетов по регулированию, Консультативного комитета, Специального совещания Сторон и любых совещаний, созываемых в соответствии со Статьей 64, являются английский, испанский, русский и французский языки.

ГЛАВА III: ПОИСК

Статья 37

Поиск

1 Поиск не предоставляет Оператору никаких прав в отношении минеральных ресурсов Антарктики.

2 Поиск всегда проводится в соответствии с настоящей Конвенцией и действующими мерами, принятыми на основе настоящей Конвенции, но не требует разрешения органов настоящей Конвенции.

3 (а) Поручившееся государство обеспечивает, чтобы его Операторы, ведущие поиск, постоянно обладали необходимыми финансовыми и техническими средствами для выполнения требований Статьи 8(1), и в случае, если любой такой Оператор не предпринимает ответного действия согласно Статье 8(1), обеспечивает, чтобы такое действие было предпринято.

(б) Поручившееся государство также обеспечивает, чтобы его Операторы, ведущие поиск, постоянно обладали необходимыми финансовыми возможностями, соразмерными с характером и уровнем предпринимаемой деятельности и связанным с ней риском, для выполнения требований Статьи 8(2).

4 В случае, когда в одном и том же общем районе поиск проводится более чем одним Оператором, Поручившееся государство или государства обеспечивают, чтобы эти Операторы осуществляли свою деятельность с должным уважением прав друг друга.

5 Если Оператор намерен вести поиск в районе, открытом в соответствии со Статьей 41, в котором другому Оператору было разрешено проводить разведку или разработку, Поручившееся государство обеспечивает, чтобы такой поиск проводился с учетом прав любого Оператора, уже получившего разрешение, и любых требований по защите его прав, определенных соответствующим Комитетом по регулированию.

6 Каждый Оператор обеспечивает по прекращении поиска удаление всех установок и оборудования, а также восстановление участка. По просьбе Поручившегося государства Комиссия может аннулировать обязательство удалить установки и оборудование.

7 Поручившееся государство направляет уведомление Комиссии по меньшей мере за 9 месяцев до начала запланированного поиска. Уведомление сопровождается уплатой таких взносов, какие могут быть установлены Комиссией в соответствии со Статьей 21(1)(р), и:

(а) определяет, используя координаты широты и долготы или опознаваемые географические особенности, общий район, в котором будет проводиться поиск;

- (b) определяет в общих чертах вид или виды минеральных ресурсов, которые будут являться объектом поиска;
- (c) описывает поиск, включая методы, которые предполагается использовать, и общую программу работ, которые предполагается провести, а также ее предполагаемую продолжительность;
- (d) дает оценку возможного воздействия на окружающую среду и других воздействий поиска, принимая во внимание возможное кумулятивное воздействие, указанное в Статье 4(5);
- (e) описывает меры, включая программы мониторинга, которые должны быть приняты с целью избежать вредных последствий для окружающей среды или неправомерных помех другим установленным видам использования Антарктики, и намечает в общих чертах меры, которые будут приняты в случае любой аварии, и планы эвакуации на случай возникновения чрезвычайных ситуаций;
- (f) представляет подробные сведения об Операторе и удостоверяет, что он:
 - (i) имеет существенную и подлинную связь с Поручившимся государством, как это определено в Статье 1(12); и
 - (ii) обладает необходимыми финансовыми ресурсами и техническим опытом для проведения предполагаемого поиска в соответствии с настоящей Конвенцией; и
- (g) представляет такую дополнительную информацию, которая может потребоваться в соответствии с мерами, принимаемыми Комиссией.

8 Поручившееся государство в дальнейшем представляет Комиссии:

- (a) уведомление о любых изменениях в информации, указанной в пункте 7 выше;
- (b) уведомление о прекращении поиска, включая удаление любых установок и оборудования, а также восстановление участка; и
- (c) общий ежегодный отчет о поиске, проведенном Оператором.

9 Уведомления и отчеты, представляемые в соответствии с настоящей Статьей, незамедлительно рассылаются Исполнительным Секретарем всем Сторонам и наблюдателям, присутствующим на заседаниях Комиссии.

10 Пункты 7, 8, и 9 выше не должны толковаться как требующие раскрытия данных и информации, имеющих коммерческую ценность.

11 Поручившееся государство обеспечивает хранение в архивах основных данных и информации, полученных в процессе поиска и имеющих коммерческую ценность, и может в любое время раскрыть частично или полностью эти данные и информацию для научных или природоохранных целей на условиях, которые оно установит.

12 Поручившееся государство обеспечивает, чтобы полученные в процессе поиска основные данные и информация, кроме аналитических данных, делались общедоступными, когда такие данные и информация не имеют или более не имеют коммерческой ценности, но в любом случае не позднее чем через 10 лет после того, как эти данные и информация были получены, если только оно не удостоверит Комиссию, что эти данные и информация все еще имеют коммерческую ценность. Оно рассматривает через регулярные промежутки времени возможность раскрытия таких данных и информации и сообщает Комиссии о результатах этих рассмотрений.

13 Комиссия может принять меры, соответствующие настоящей Статье, в отношении раскрытия данных и информации, имеющих коммерческую ценность, включая требования к удостоверениям, частоту рассмотрений и максимальные временные пределы сроков продления защиты таких данных и информации.

Статья 38

Рассмотрение поиска Комиссией

1 Если, по мнению какого-либо члена Комиссии, уведомление, представленное в соответствии со Статьей 37(7) или (8), или ведущийся поиск вызывает озабоченность в отношении соответствия его настоящей Конвенции или действующим мерам, принятым на ее основе, этот член может обратиться с просьбой к Поручившемуся государству дать разъяснение. Если этот член

считает, что удовлетворительного ответа от Поручившегося государства не поступает в течение разумного периода времени, он может потребовать созыва Комиссии в соответствии со Статьей 19(2)(b) с тем, чтобы рассмотреть этот вопрос и предпринять необходимые действия.

2 Если меры, применимые ко всем соответствующим Операторам, приняты Комиссией на основании просьбы, поданной в соответствии с пунктом 1 выше, Поручившиеся государства, представившие уведомления в соответствии со Статьей 37(7) или (8), а также Поручившиеся государства, чьи Операторы проводят поиск, обеспечивают, чтобы планы и деятельность их Операторов были изменены в степени, необходимой для приведения их в соответствие с этими мерами в течение срока, который может быть определен Комиссией, и соответственно уведомляют Комиссию об этом.

ГЛАВА IV: РАЗВЕДКА

Статья 39

Просьбы об открытии района для возможной разведки и разработки

1 Любая Сторона может направить Исполнительному секретарю уведомление с просьбой, чтобы Комиссия открыла район для возможной разведки и разработки определенного вида или видов минеральных ресурсов.

2 Любое такое уведомление сопровождается уплатой таких взносов, которые могут быть установлены Комиссией в соответствии со Статьей 21(1)(p), и содержит:

- (a) точное описание границ района, который предлагается открыть, включая его координаты;
- (b) характеристику вида или видов минеральных ресурсов, в отношении которых предлагается открыть район, и любые соответствующие данные и информацию, за исключением данных и информации, имеющие коммерческую ценность, касающиеся этого вида или видов ресурсов, включая геологическое описание предлагаемого района;

- (с) подробное описание физических и экологических характеристик предлагаемого района;
- (d) описание вероятных масштабов разведки и разработки соответствующего вида или видов ресурсов в предлагаемом районе и методов, которые могут быть применены для такой разведки и разработки;
- (e) подробную оценку воздействия на окружающую среду и других воздействий возможной разведки и разработки соответствующего вида или видов ресурсов с учетом Статей 15 и 26(4);и
- (f) другую информацию, которая может потребоваться в соответствии с мерами, принимаемыми Комиссией.

3 Уведомление согласно пункту 1 выше незамедлительно направляется Исполнительным секретарем всем Сторонам и распространяется среди наблюдателей, которые будут присутствовать на заседании Комиссии, проводимой в соответствии со Статьей 19(2)(a).

Статья 40

Действия Консультативного комитета и Специального совещания Сторон

1 Консультативный комитет собирается в возможно короткий срок после начала заседания Комиссии, проводимого в соответствии со Статьей 19(2)(a). Консультативный комитет представляет Комиссии рекомендации относительно уведомления, направленного в соответствии со Статьей 39(1). Комиссия может определить срок для представления таких рекомендаций.

2 Специальное совещание Сторон собирается в возможно короткий срок после распространения отчета Консультативного Комитета, но во всяком случае не позднее, чем через два месяца после его распространения.

3 Специальное совещание Сторон рассматривает вопрос о том, будет ли открытие района Комиссией в соответствии с просьбой, содержащейся в уведомлении, соответствовать положениям настоящей Конвенции, и докладывает об этом Комиссии в возможно короткий срок, но во всяком случае не позднее чем через 21 день после начала заседания.

4 Отчет, подготовленный для Комиссии Специальным совещанием Сторон, должен отражать сделанные выводы и все точки зрения, высказанные Сторонами, участвующими в заседании.

Статья 41

Действия Комиссии

1 Комиссия в возможно короткий срок после получения отчета Специального совещания Сторон рассматривает вопрос об открытии района согласно имеющейся просьбе. Полностью учитывая мнения и уделяя особое внимание заключениям Специального совещания Сторон, а также полностью учитывая мнения и заключения Консультативного комитета, Комиссия определяет, соответствует ли такое открытие положениям настоящей Конвенции. С этой целью:

- (a) Комиссия обеспечивает, чтобы район, подлежащий открытию, с учетом всех факторов, имеющих отношение к такому открытию, включая физические, геологические, экологические и иные характеристики такого района, образовывал единое целое с точки зрения распоряжения ресурсами. Комиссия таким образом решает, следует ли полностью или частично включить район, указанный в уведомлении, и, с учетом произведенных ранее необходимых оценок, также прилегающие к нему районы, которые не покрываются данным уведомлением, в район, подлежащий открытию;
- (b) Комиссия рассматривает вопрос о том, имеются ли в пределах района, указанного в уведомлении или подлежащего открытию, какие-либо районы, где в соответствии со Статьей 13 разведка и разработка запрещены или ограничены или их следует запретить или ограничить;
- (c) Комиссия уточняет вид или виды минеральных ресурсов, в отношении которых возможно открыть район;
- (d) Комиссия осуществляет положение Статьи 6, разрабатывая возможности для создания совместных предприятий или различных форм участия, до определяемого уровня, включая процедуры для предложения такого участия в возможной разведке и разработке, в пределах района, заинтересованных Сторон, которые являются Консультативными Сторонами Договора об Антарктике, а также других заинтересованных Сторон, в частности, развивающихся стран, принадлежащих к любой из этих категорий;

- (e) Комиссия предписывает любые дополнительные сопутствующие условия, необходимые для обеспечения того, чтобы район, подлежащий открытию, соответствовал другим положениям настоящей Конвенции, и может принять общие руководящие указания, касающиеся требований к проведению операций по разведке и разработке в районе, подлежащем открытию, включая меры, устанавливающие максимальные размеры участков, и давать рекомендации относительно связанной с этим деятельности по материально-техническому обеспечению; и.
- (г) Комиссия претворяет в жизнь требование, изложенное в Статье 59, относительно установления дополнительных процедур урегулирования споров.

2 После завершения рассмотрения в соответствии с пунктом 1 выше Комиссия принимает решение об открытии района для возможной разведки и разработки, если имеется консенсус членов Комиссии, что такое открытие соответствует положениям настоящей Конвенции.

Статья 42

Пересмотр размеров открытого района

1 Если после открытия района в соответствии со Статьей 41 какая-либо Сторона попросит об открытии района, который полностью или частично расположен в пределах уже открытого района, однако для любого другого вида или видов минеральных ресурсов, чем тот, для которого этот район был уже открыт, эта просьба рассматривается в соответствии со Статьями 39, 40 и 41. Если Комиссия принимает решение об открытии района для другого вида или видов минеральных ресурсов, то она должна учитывать, в дополнение к требованиям Статьи 41(1)(а), желательность определения границ этого района таким образом, чтобы он мог быть передан в ведение того Комитета по регулированию, который обладает компетенцией в отношении уже открытого района.

2 В свете расширения знаний, касающихся эффективного управления районом, и после выяснения мнения Консультативного комитета и соответствующего Комитета по регулированию Комиссия может изменить границы любого открытого ею района. Внося любое такое изменение Комиссия обеспечивает, чтобы не

пострадала уже разрешенная разведка и разработка в данном районе. Комиссия не принимает решение об изменении границ открытого ею района, которое влечет за собой изменение в составе соответствующего Комитета по регулированию, кроме случаев, когда для такого изменения есть веские основания.

Статья 43

Подготовительная работа Комитетов по регулированию

1 В возможно короткий срок после принятия решения об открытии района в соответствии со Статьей 41 созывается соответствующий Комитет по регулированию, учреждаемый в соответствии со Статьей 29.

2 Комитет по регулированию:

- (a) при условии соблюдения любых принимаемых Комиссией согласно Статье 21(1)(j) мер относительно максимальных размеров участков, делит свой район компетенции на участки, в отношении которых могут подаваться заявки на разведку и разработку, и предусматривает предел, в соответствующих обстоятельствах, для количества участков, предоставляемых той или иной Стороне;
- (b) при условии соблюдения любых мер, принимаемых Комиссией на основании Статьи 21(1)(r), устанавливает взносы, которые должны быть внесены при представлении любой заявки на выдачу разрешения на разведку или разработку в соответствии со Статьями 44 или 53,
- (c) устанавливает периоды времени, в течение которых заявки на разведку и разработку могут быть поданы, причем все заявки, полученные в течение каждого такого периода времени, рассматриваются как поданные одновременно;
- (d) устанавливает процедуру для рассмотрения заявок; и
- (e) определяет метод разрешения споров по конкурирующим заявкам, которые не были урегулированы в соответствии со Статьей 45(4)(a). Такой метод, при условии выполнения всех других требований настоящей Конвенции и согласно мерам, принятым на основании Статьи 41(1)(d), включает приоритет для заявки с наиболее широким участием заинтересованных Сторон, являющихся Консультативными Сторонами Договора об Антарктике, а также других заинтересованных Сторон, включая, в частности, развивающиеся страны, принадлежащих к любой из этих категорий.

3 Комитет по регулированию принимает руководящие указания, которые, соответствуя и совместно с положениями настоящей Конвенции и общеприменимыми мерами, принятыми Комиссией, а также с сопутствующими условиями и общими руководящими указаниями, принятыми Комиссией при открытии района, определяют путем обращения к соответствующим положениям Статьи 47 общие требования к разведке и разработке в районе его компетенции.

4 После принятия руководящих указаний в соответствии с пунктом 3 выше Исполнительный секретарь незамедлительно оповещает всех членов Комиссии о решениях, принятых Комитетом по регулированию на основании пунктов 2 и 3 выше, и делает их общедоступными наряду с соответствующими мерами, сопутствующими условиями и общими руководящими указаниями, принятыми Комиссией.

5 Комитет по регулированию может время от времени пересматривать руководящие указания, принятые в соответствии с пунктом 3 выше, принимая во внимание любые мнения Комиссии.

6 Осуществляя свои функции согласно пунктам 3 и 5 выше, Комитет по регулированию в соответствии со Статьей 26 запрашивает мнение Консультативного Комитета и полностью учитывает его.

Статья 44

Заявка о выдаче разрешения на разведку

1 По завершении работы, проведенной согласно Статье 43, любая Сторона от имени Оператора, в отношении которого она является Поручившимся государством, может подать в Комитет по регулированию заявку о выдаче разрешения на разведку в течение периодов времени, установленных Комитетом по регулированию согласно Статье 43(2)(с).

2 Заявка сопровождается взносом, установленным Комитетом по регулированию согласно Статье 43(2)(b), и содержит:

(a) подробное описание Оператора, включая его структуру управления, финансовую структуру и ресурсы, а также его техническую квалификацию, и, в случае если Оператор является совместным предприятием, подробное описание

того, в какой степени Стороны принимают участие в Операторе, посредством, *inter alia*, юридических лиц, с которыми у Сторон имеются существенные и подлинные связи, с тем, чтобы каждый компонент совместного предприятия мог быть легко отнесен к Стороне или Сторонам с целью определения ее или их уровня участия в освоении минеральных ресурсов Антарктики, причем описание существенных и подлинных связей должно включать описание распределения капиталовложений;

- (b) подробное описание предполагаемой разведки и по возможности наиболее подробное описание предполагаемой разработки, включая:
 - (i) определение вида или видов минеральных ресурсов и участка, на которые подается заявка;
 - (ii) подробное разъяснение того, каким образом предполагаемая деятельность соответствует общим требованиям, указанным в Статье 43(3);
 - (iii) подробную оценку экологического и иного воздействия предполагаемой деятельности, принимая во внимание Статьи 15 и 26(4); и
 - (iv) описание способности эффективно реагировать на аварии, особенно те, которые потенциально могут влиять на окружающую среду;
- (c) удостоверение Поручившимся государством способности Оператора соблюдать общие требования, указанные в Статье 43(3);
- (d) удостоверение Поручившимся государством технической компетентности и финансовых возможностей Оператора, а также того, что Оператор имеет с ним существенную и подлинную связь, как это определено в Статье 1(12);
- (e) описание того, каким образом заявка соответствует любым мерам, принятым Комиссией согласно Статье 41(1)(d); и
- (f) дополнительную информацию, которая может быть запрошена Комитетом по регулированию или требоваться в соответствии с мерами, принимаемыми Комиссией.

Статья 45

Рассмотрение заявок

1 Комитет по регулированию собирается в возможно короткий срок после подачи заявки в соответствии со Статьей 44 с целью разработки Плана управления. Осуществляя эту функцию, он:

- (а) определяет, содержит ли заявка достаточную или адекватную информацию в соответствии со Статьей 44(2). С этой целью он может в любое время запросить дополнительную информацию от Поручившегося государства в рамках Статьи 44(2); и
- (б) рассматривает разведку и разработку, предложенные в заявке, а также уточнения, пересмотр и исправления, необходимые для:
 - (i) обеспечения их соответствия положениям настоящей Конвенции, а также действующим мерам, принятым на ее основе, и общим требованиям, указанным в Статье 43(3); и
 - (ii) определения конкретных условий Плана управления в соответствии со Статьей 47

2 В любое время в процессе указанного выше рассмотрения Комитет по регулированию может отклонить заявку, если он считает, что предложенная в ней деятельность не может быть уточнена, пересмотрена или исправлена для приведения ее в соответствие с настоящей Конвенцией, а также действующими мерами, принятыми на ее основе, и общими требованиями, указанными в Статье 43(3).

3 Осуществляя свои функции согласно настоящей Статье, Комитет по регулированию запрашивает мнения Консультативного Комитета и полностью учитывает его. С этой целью Комитет по регулированию направляет Консультативному комитету вместе с любой другой относящейся к делу информацией все части заявки, которые необходимы для выработки им рекомендации в соответствии со Статьей 26.

4 Если на один и тот же участок подано две или более заявки, отвечающие требованиям Статьи 44(2).

- (a) Комитет по регулированию предлагает конкурирующим заявителям разрешить спор между собой путем избранных ими средств в течение установленного периода;
- (b) в случае, если спор не разрешен в соответствии с подпунктом (a) выше, он должен быть разрешен Комитетом по регулированию способом, определенным в соответствии со Статьей 43(2)(e).

Статья 46

План управления

При осуществлении своих функций в соответствии со Статьей 45, включая подготовку Плана управления, и в соответствии со Статьей 54, Комитет по регулированию прибегает к помощи Поручившегося государства и члена или членов, если таковые имеются, указанных в Статье 29(2)(a), а также, по мере необходимости, одного или двух дополнительных членов Комитета по регулированию.

Статья 47

Объем Плана управления

План управления предусматривает конкретные условия разведки и разработки определенного вида или видов минеральных ресурсов в пределах соответствующего участка. Такие условия должны соответствовать общим требованиям, указанным в Статье 43(3), и охватывают, *inter alia*:

- (a) срок действия разрешений на разведку и разработку;
- (b) меры и процедуры в отношении охраны антарктической окружающей среды и зависящих от нее и связанных с ней экосистем, включая методы, действия и мероприятия, осуществляемые Оператором для сведения к минимуму риска для окружающей среды и ущерба ей;
- (c) меры по обеспечению необходимого и своевременного ответного действия, включая предотвращение, ограничение, очистку и удаление, и действия по восстановлению до *status quo ante*, а также меры в отношении планов на случай непредвиденных обстоятельств, ресурсов и оборудования, дающих возможность предпринять такие действия;

- (d) процедуры для осуществления различных стадий разведки и разработки;
- (e) требования к производству работ;
- (f) технические спецификации и требования безопасности, включая стандарты и процедуры для обеспечения безопасности операций;
- (g) постоянное наблюдение и инспекцию;
- (h) материальную ответственность;
- (i) процедуры для разработки месторождений минеральных ископаемых, которые простираются за пределы района, на который распространяется разрешение;
- (j) требования по сохранению ресурсов;
- (k) финансовые обязательства Оператора, включая:
 - (i) сборы в соответствии с мерами, принятыми на основании Статьи 21(1)(q);
 - (ii) платежи типа налогов, отчислений от доходов, платежей натурой и подобные им;
- (l) финансовые гарантии и страховку;
- (m) передачу прав и отказ от прав;
- (n) приостановление и изменение Плана управления или аннулирование Плана управления или разрешения на разведку или разработку, а также наложение денежных штрафов в соответствии со Статьей 51;
- (o) процедуры внесения согласованных изменений;
- (p) обеспечение выполнения Плана управления;
- (q) применимое право в необходимых пределах;
- (r) эффективные дополнительные процедуры для урегулирования споров;
- (s) процедуры для того, чтобы избежать и разрешить конфликт с другими правомерными видами использования Антарктики;

- (u) сбор данных и информации, требования к отчетам и уведомлениям;
- (u) конфиденциальность; и
- (v) удаление установок и оборудования, а также восстановление участка.

Статья 48

Одобрение Плана управления

План управления, подготовленный в соответствии со Статьями 45, 46 и 47, должен быть одобрен в соответствии со Статьей 32. Такое одобрение является санкцией на незамедлительную выдачу Комитетом по регулированию разрешения на разведку. Разрешение на разведку предоставляет Оператору исключительные права на разведку и, при условии соблюдения Статей 53 и 54, на разработку вида или видов минеральных ресурсов, которые являются объектом этого Плана управления исключительно в соответствии с условиями Плана управления.

Статья 49

Пересмотр

1 Любой член Комиссии или Комитета по регулированию может в течение одного месяца с момента принятия этим Комитетом по регулированию решения об одобрении Плана управления или о выдаче разрешения на разработку потребовать созыва Комиссии в соответствии со Статьей 19(2)(b) или (c), в зависимости от обстоятельств, для рассмотрения, соответствует ли это решение Комитета по регулированию, решению, принятому Комиссией об открытии района в соответствии со Статьей 41, и любым действующим мерам, имеющим отношение к этому решению.

2 Комиссия завершает свое рассмотрение в течение трех месяцев с момента обращения с требованием согласно пункту 1 выше. Осуществляя свои функции, Комиссия не берет на себя функции Комитета по регулированию и не подменяет дискреционное полномочие Комитета по регулированию своим дискреционным полномочием.

3 В случае, если Комиссия определяет, что решение об одобрении Плана управления или о выдаче разрешения на разработку не соответствует решению Комиссии об открытии района в соответствии со Статьей 41 и любым действующим мерам, имеющим отношение к этому решению, она может потребовать, чтобы Комитет по регулированию пересмотрел свое решение.

Статья 50

Права Операторов, получивших разрешение

1 Никакой План управления не может быть приостановлен или изменен и никакой План управления и никакое разрешение на разведку или разработку не могут быть аннулированы без согласия Поручившегося государства, кроме как на основании Статьи 51 или Статьи 54 или самого Плана управления.

2 Каждый Оператор, получивший разрешение на осуществление деятельности в соответствии с Планом управления, пользуется своими правами с должным уважением прав других Операторов, ведущих разведку или разработку в том же открытом районе.

Статья 51

Приостановление, изменение или аннулирование Плана управления и денежные штрафы

1 Если Комитет по регулированию определит, что разведка или разработка, разрешенная на основании Плана управления, привела или в ближайшее время приведет к воздействиям на антарктическую окружающую среду или зависящие от нее или связанные с ней экосистемы, выходящим за пределы воздействий, считающихся приемлемыми на основании данной Конвенции, он приостанавливает соответствующую деятельность и в возможно короткий срок изменяет этот План управления таким образом, чтобы избежать таких воздействий. Если таких воздействий нельзя избежать путем изменения Плана управления, Комитет по регулированию приостанавливает этот План управления или аннулирует его и разрешение на разведку или разработку.

2 Осуществляя свои функции в соответствии с пунктом 1 выше, Комитет по регулированию, если не требуется чрезвычайных действий, запрашивает мнение Консультативного комитета и принимает его во внимание.

3 Если Комитет по регулированию определит, что Оператор не соблюдает положения настоящей Конвенции или действующие меры, принятые на ее основе, или План управления, применимый к этому Оператору, Комитет по регулированию может принять все или любую из следующих мер.

- (a) изменить План управления;
- (b) приостановить План управления,
- (c) аннулировать План управления и разрешение на разведку или разработку; и
- (d) наложить денежный штраф.

4 Санкции, принятые в соответствии с пунктом 3(a) - (d) выше, должны быть пропорциональны серьезности несоблюдения.

5 Комитет по регулированию аннулирует План управления и разрешение на разведку или разработку, если Оператор перестает иметь существенную и подлинную связь с Поручившимся государством, как это определено в Статье 1(12).

6 Комиссия принимает общие меры, которые могут включать меры по облегчению положения Оператора, относящиеся к действиям Комитетов по регулированию в соответствии с пунктами 1 и 3 выше и, по мере целесообразности, к последствиям таких действий. Никакая заявка в соответствии со Статьей 44 не может быть подана, пока такие меры не вступили в силу.

Статья 52

Постоянное наблюдение в отношении Планов управления

1 Каждый Комитет по регулированию осуществляет постоянное наблюдение за соблюдением Операторами Планов управления в пределах района его компетенции.

2 Каждый Комитет по регулированию, принимая во внимание рекомендации Консультативного комитета, осуществляет постоянное наблюдение и оценивает влияние освоения минеральных ресурсов Антарктики на антарктическую окружающую среду и на зависящие от нее и связанные с ней экосистемы в пределах района его компетенции, в частности, в контексте ключевых экологических параметров и компонентов экосистем.

3 Каждый Комитет по регулированию, по мере целесообразности, своевременно представляет информацию Комиссии и Консультативному комитету о постоянном наблюдении, осуществляемом в соответствии с настоящей Статьей.

ГЛАВА V: РАЗРАБОТКА

Статья 53

Заявка о выдаче разрешения на разработку

1 В любое время, пока одобренный План управления и разрешение на разведку остаются в силе для Оператора, Поручившееся государство может подать в Комитет по регулированию от имени этого Оператора заявку о выдаче разрешения на разработку.

2 Заявка сопровождается взносами, установленными Комитетом по регулированию в соответствии со Статьей 43(2)(b), и содержит:

- (a) обновленное описание планируемой разработки с указанием любых изменений, которые предлагается внести в одобренный План управления, и любых дополнительных мер, вытекающих из этих изменений, в целях обеспечения соответствия положениям настоящей Конвенции, включая любые действующие меры, принятые на ее основе, и общие требования, указанные в Статье 43(3);
- (b) подробную оценку экологического и иного воздействия планируемой разработки, принимая во внимание Статьи 15 и 26(4);
- (c) повторное удостоверение Поручившимся государством технической компетентности и финансовых возможностей Оператора, а также того, что Оператор имеет с ним существенную и подлинную связь, как это определено в Статье 1(12);
- (d) повторное удостоверение Поручившимся государством способности Оператора соблюдать общие требования, указанные в Статье 43(3);
- (e) обновленную информацию по всем другим вопросам, указанным в Статье 44(2); и

- (f) дополнительную информацию, которая может быть запрошена Комитетом по регулированию или требоваться в соответствии с мерами, принимаемыми Комиссией.

Статья 54

Рассмотрение заявок и выдача разрешений на разработку

1 Комитет по регулированию собирается в возможно короткий срок после подачи заявки в соответствии со Статьей 53.

2 Комитет по регулированию определяет, содержит ли заявка достаточную и адекватную информацию в соответствии со Статьей 53(2). При осуществлении этой функции он может в любое время запросить дополнительную информацию от Поручившегося государства в рамках Статьи 53(2).

3 Комитет по регулированию рассматривает:

- (a) имеются ли в заявке изменения по сравнению с предусмотренной ранее планируемой разработкой;
- (b) не вызовет ли планируемая разработка в свете каких-либо изменений, отмеченных в подпункте (a) выше, или в свете расширения знаний ранее не предвиденные воздействия на антарктическую окружающую среду или зависящие от нее или связанные с ней экосистемы.

4 Комитет по регулированию рассматривает любые изменения Плана управления, которые необходимы в свете пункта 3 выше, чтобы обеспечить проведение предполагаемой разработки в соответствии с настоящей Конвенцией, а также действующими мерами, принятыми на ее основе, и с общими требованиями, указанными в Статье 43(3). Однако финансовые обязательства, определенные в одобренном Плане управления, не могут быть пересмотрены без согласия Поручившегося государства, за исключением случаев, когда это предусмотрено самим Планом управления.

5 Если Комитет по регулированию в соответствии со Статьей 32 одобряет изменения согласно пункту 4 выше, или если он полагает, что изменения не являются необходимыми, Комитет по регулированию незамедлительно выдает разрешение на разработку.

6 Осуществляя свои функции согласно настоящей Статье, Комитет по регулированию запрашивает мнение Консультативного Комитета и полностью учитывает его. С этой целью Комитет по регулированию направляет Консультативному Комитету вместе с любой другой относящейся к делу информацией все части заявки, которые необходимы для выработки им рекомендации в соответствии со статьей 26.

ГЛАВА VI: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 55

Споры между двумя или более Сторонами

Статьи 56, 57 и 58 применяются к спорам между двумя или более Сторонами.

Статья 56

Выбор процедуры

1 Каждая Сторона при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого может выбрать путем подачи письменного заявления одно или оба следующих средства урегулирования споров о толковании или применении настоящей Конвенции:

- (a) Международный Суд ООН;
- (b) Арбитражный трибунал

2 Заявление, сделанное согласно пункту 1 выше, не затрагивает действия Статьи 57(1), (3), (4) и (5).

3 Сторона, не сделавшая заявление согласно пункту 1 выше или в отношении которой заявление утратило силу, считается признавшей компетенцию Арбитражного трибунала.

4 В случае, если стороны в споре приняли одно и то же средство урегулирования спора, он может быть перелан на рассмотрение только по этой процедуре, если стороны в споре не согласятся об ином.

5 В случае, если стороны в споре не приняли одно и то же средство урегулирования спора, или если обе стороны приняли оба средства, спор может быть передан на рассмотрение только Арбитражному трибуналу, если стороны не согласятся об ином.

6 Заявление, сделанное согласно пункту 1 выше, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения 3 месяцев с того момента, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

7 Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, рассматриваемых Международным Судом ООН или Арбитражным трибуналом, если стороны в споре не согласятся об ином.

8 Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей Статье, сдаются на хранение Депозитарию, который рассылает их копии всем Сторонам.

Статья 57

Процедуры для урегулирования споров

1 В случае возникновения спора в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, стороны в споре, по просьбе любой из них, вступают в консультации друг с другом в возможно короткий срок с целью урегулирования спора путем переговоров, обследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или других мирных средств по их выбору.

2 Если стороны в споре относительно толкования или применения настоящей Конвенции не пришли к соглашению относительно выбора средств его разрешения в течение 12 месяцев с момента просьбы о консультации в соответствии с пунктом 1 выше, спор, по просьбе любой из сторон в споре, передается для урегулирования в соответствии с процедурой, определенной на основании Статьи 56(4) и (5).

3 Если спор относительно толкования или применения настоящей Конвенции относится к какой-либо действующей мере, принятой в соответствии с настоящей Конвенцией, или к Плану управления, и стороны в таком споре:

- (a) не пришли к соглашению относительно средств разрешения спора в течение 6 месяцев с момента просьбы о консультациях в соответствии с пунктом 1 выше, спор передается, по просьбе любой из сторон в споре, для обсуждения в орган, который принял данный документ;
- (b) не пришли к соглашению относительно средств разрешения спора в течение 12 месяцев с момента просьбы о консультациях в соответствии с пунктом 1 выше, спор передается, по просьбе любой из сторон в споре, для разрешения в Арбитражный трибунал.

4 Арбитражный трибунал не обладает компетенцией выносить решения или высказываться иным способом в отношении любых вопросов, подпадающих под Статью 9. Кроме того, ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как наделяющее Международный Суд ООН или любой другой трибунал, учрежденный с целью разрешения споров между Сторонами, компетенцией или юрисдикцией выносить решения или высказываться иным способом по любым вопросам, подпадающим под Статью 9.

5 Арбитражный трибунал не обладает компетенцией в отношении выполнения любым органом его дискреционных полномочий в соответствии с настоящей Конвенцией. Он также ни в каких случаях не подменяет дискреционное полномочие любого органа своим дискреционным полномочием. Кроме того, ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как наделяющее компетенцией или юрисдикцией Международный Суд ООН или любой другой трибунал, учрежденный с целью урегулирования споров между Сторонами в отношении выполнения любым органом своих дискреционных полномочий или для замены дискреционного полномочия этого органа своими.

Статья 58

Исключение категорий споров

1 Любая Сторона при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого путем письменного заявления может исключить применение Статьи 57(2) или (3) без ее согласия в отношении категории или категорий споров, указанных в этом заявлении. Такое заявление не может распространяться на споры относительно толкования или применения:

- (a) любого положения настоящей Конвенции или любой действующей меры, принятой на ее основе и относящейся к охране антарктической окружающей среды или зависящих от нее или связанных с ней экосистем,
- (b) Статьи 7(1);
- (c) Статьи 8;
- (d) Статьи 12;
- (e) Статьи 14;
- (f) Статьи 15; или
- (g) Статья 37.

2 Ничто в пункте 1 выше или в любом заявлении, сделанном в соответствии с ним, не затрагивает применения Статьи 57(1), (4) и (5).

3 Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1 выше, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения 3 месяцев с того момента, как письменное уведомление об его отзыве сдано на хранение Депозитарию.

4 Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, рассматриваемых Международным Судом ООН или Арбитражным трибуналом, если стороны в споре не согласятся об ином.

5 Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей Статье, сдаются на хранение Депозитарию, который рассылает их копии всем Сторонам.

6 Сторона, которая путем заявления, сделанного в соответствии с пунктом 1 выше, исключила применение Статьи 57(2) или (3) без ее согласия в отношении конкретной категории или категорий споров, не имеет права передавать любой спор, подпадающий под эту категорию или эти категории, для урегулирования на основании Статьи 57(2) или, в зависимости от обстоятельств, Статьи 57(3) без согласия другой стороны или сторон в споре.

Статья 59**Дополнительные процедуры урегулирования споров**

1 Наряду с обязанностями на основании Статьи 41(1) Комиссия устанавливает дополнительные процедуры для урегулирования с участием третьей Стороны, Арбитражного трибунала или посредством иных подобных процедур для урегулирования споров, которые могут возникнуть, если утверждается, что имело место нарушение настоящей Конвенции в силу:

- (a) решения отклонить План управления;
- (b) решения отказать в выдаче разрешения на разработку; или
- (c) решения приостановить, изменить или аннулировать План управления или наложить денежные штрафы.

2 Такие процедуры:

- (a) разрешают, в зависимости от обстоятельств, Сторонам и Операторам, в отношении которых они являются Поручившимися государствами, но не тем и другим относительно одного и того же конкретного спора, начать судебное разбирательство против Комитета по регулированию;
- (b) требуют, чтобы споры, к которым они относятся, сначала были переданы на обсуждение в соответствующие Комитеты по регулированию;
- (c) включают в себя правила, предусмотренные в Статьях 57(4) и (5).

ГЛАВА VII : ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯСтатья 60**Подписание**

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Веллингтоне с 25 ноября 1988 года до 25 ноября 1989 года, государствами, которые участвовали в заключительной сессии Четвертого Специального Консультативного совещания по Договору об Антарктике.

Статья 61

Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

- 1 Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.
- 2 После 25 ноября 1989 года настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, являющегося Договаривающейся Стороной Договора об Антарктике.
- 3 Ратификационные грамоты и документы о принятии, одобрении или присоединении передаются на хранение Правительству Новой Зеландии, которое настоящим назначается Депозитарием.

Статья 62

Вступление в силу

- 1 Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении 16 Консультативными Сторонами Договора об Антарктике, которые принимали участие в этом качестве в заключительной сессии Четвертого Специального Консультативного совещания по Договору об Антарктике, при условии, что это число включает все государства, необходимые для учреждения всех органов Конвенции для каждого района Антарктики, включая 5 развивающихся стран и 11 развитых стран.
- 2 Для каждого государства, которое после даты вступления настоящей Конвенции в силу сдает на хранение ратификационную грамоту, документ о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таких документов.

Статья 63

Оговорки, декларации и заявления

- 1 Оговорки к настоящей Конвенции не разрешаются. Это не препятствует государству при подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней выступать с декларациями или заявлениями в любой

формулировке и под любым наименованием с целью, *inter alia*, приведения своих законов и правил в соответствие с настоящей Конвенцией, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия настоящей Конвенции в ее применении к этому государству.

2 Положения настоящей Статьи не наносит ущерба праву делать письменные заявления в соответствии со Статьей 58.

Статья 64

Поправки

1 Никакие поправки не могут быть внесены в настоящую Конвенцию до истечения 10 лет с момента вступления ее в силу. После этого любая Сторона может путем направления письменного сообщения на имя Депозитария предложить конкретную поправку к настоящей Конвенции и обратиться с просьбой о созыве совещания для рассмотрения предлагаемой поправки.

2 Депозитарий рассылает такое сообщение всем Сторонам. Если в течение 12 месяцев с даты направления сообщения не менее одной трети Сторон дадут положительный ответ на эту просьбу, Депозитарий созывает совещание.

3 Для принятия поправки, рассматриваемой на таком совещании, требуется две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, включая совпадающие голоса членов Комиссии, присутствующих на этом заседании.

4 Для принятия любой поправки, относящейся к Специальному совещанию Сторон или Консультативному комитету, требуется три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, включая совпадающие голоса членов Комиссии, присутствующих на этом заседании.

5 Поправка вступает в силу для тех Сторон, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о ее принятии или одобрении через 30 дней после того, как Депозитарий получит такие ратификационные грамоты, документы о ее принятии или одобрении от всех членов Комиссии.

6 После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны через 30 дней с момента получения Депозитарием ее ратификационной грамоты, документа о ее принятии или одобрении.

7 Поправка, вступившая в силу в соответствии с настоящей Статьей, не наносит ущерба положениям любого Плана управления, одобренного до даты вступления данной поправки в силу.

Статья 65

Выход

1 Любая Сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив Депозитарию письменное уведомление о своем намерении выйти из Конвенции. Выход из Конвенции вступает в силу через два года с даты получения такого уведомления Депозитарием.

2 Любая Сторона, перестающая быть Договаривающейся Стороной Договора об Антарктике, считается вышедшей из настоящей Конвенции с той даты, когда она перестает быть Договаривающейся Стороной Договора об Антарктике.

3 После вступления в силу поправки согласно Статье 64(5) любая Сторона, от которой ратификационная грамота, документ о принятии или одобрении этой поправки не получен Депозитарием в течение двух лет со дня вступления этой поправки в силу, считается вышедшей из настоящей Конвенции после истечения следующего двухлетнего периода.

4 При условии соблюдения пунктов 5 и 6 ниже, права и обязанности, которые любой Оператор имел на основании настоящей Конвенции, прекращают существовать в тот момент, когда его Поручившееся государство выходит или считается вышедшим из настоящей Конвенции.

5 Такое Поручившееся государство обеспечивает, чтобы обязательства его Операторов были выполнены не позднее даты вступления в силу его выхода из Конвенции.

6 Выход любой Стороны из настоящей Конвенции не затрагивает финансовых и других обязательств по настоящей Конвенции, имевшихся у нее до даты вступления в силу выхода из Конвенции. Любая процедура урегулирования спора, в котором участвует данная Сторона и который был начат до этой даты, будет продолжаться до своего завершения, если стороны в споре не согласились об ином.

Статья 66**Уведомление Депозитарием**

Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны Договора об Антарктике:

- (a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- (b) о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или одобрении любой поправки, принятой в соответствии со Статьей 64,
- (c) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любой поправки к ней;
- (d) о сдаче на хранение заявлений и уведомлений в соответствии со Статьями 56 и 58;
- (e) об уведомлениях в соответствии со Статьей 18; и
- (f) о выходе Стороны в соответствии со Статьей 65.

Статья 67**Аутентичные тексты, заверенные копии и регистрация в Организации Объединенных Наций**

1 Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдаются на хранение Правительству Новой Зеландии, которое препровождает ее должным образом заверенные копии всем государствам, подписавшим Конвенцию и присоединившимся к ней.

2 Депозитарий также препровождает должным образом заверенные копии текста настоящей Конвенции всем государствам, подписавшим Конвенцию и присоединившимся к ней на любом дополнительном языке подписавшего или присоединившегося государства, которое представляет такой текст Депозитарию.

3 Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Веллингтоне 2 июня 1988 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

ПРИЛОЖЕНИЕ ПО АРБИТРАЖНОМУ ТРИБУНАЛУ

Статья 1

Арбитражный трибунал учреждается и функционирует в соответствии с настоящей Конвенцией, включая настоящее Приложение

Статья 2

1 Каждая Сторона имеет право назначить до трех арбитров, по меньшей мере один из которых назначается в течение трех месяцев с момента вступления настоящей Конвенции в силу для этой Стороны. Каждый арбитр должен иметь опыт в делах, касающихся Антарктики, знание международного права и пользоваться самой высокой репутацией справедливого, компетентного и честного лица. Имена лиц, назначенных таким образом, составляют список арбитров. Каждая Сторона в любой период времени имеет в списке имя по меньшей мере одного арбитра.

2 При условии соблюдения пункта 3 ниже имя назначенного Стороной арбитра остается в списке в течение пятилетнего срока и он может быть вновь назначен этой Стороной на дополнительные пятилетние сроки.

3 Имя любого арбитра может быть изъято из списка посредством подачи им письменного уведомления назначившей его Стороне. В случае смерти арбитра или подачи им уведомления об изъятии его имени из списка или в случае изъятия по каким-либо причинам имени арбитра из списка назначившей его Стороной, Сторона, назначившая данного арбитра, незамедлительно извещает Исполнительного секретаря. Арбитр, имя которого изъято из списка, продолжает исполнять свои обязанности в любом Арбитражном трибунале, в состав которого он был включен, до завершения разбирательства в этом Арбитражном трибунале.

4 Исполнительный секретарь обеспечивает наличие действительного на сегодняшний день списка арбитров, назначенных в соответствии с настоящей Статьей.

Статья 3

1 Арбитражный трибунал состоит из трех арбитров, которые назначаются следующим образом:

- (a) Сторона в споре, возбудившая разбирательство, назначает одного арбитра, который может быть ее гражданином, из списка, указанного в Статье 2 настоящего Приложения. Это назначение включается в уведомление, указанное в Статье 4 настоящего Приложения.
- (b) В течение 40 дней с момента получения этого уведомления другая сторона в споре назначает второго арбитра, который может быть ее гражданином, из списка, указанного в Статье 2 настоящего Приложения.
- (c) В течение 60 дней с момента назначения второго арбитра стороны в споре назначают, по соглашению, третьего арбитра из списка, указанного в статье 2 настоящего Приложения. Третий арбитр не должен являться ни гражданином одной из сторон в споре, ни назначенным ею лицом, а также не должен иметь то же гражданство, что и любой из первых двух арбитров. Третий арбитр назначается Председателем Арбитражного трибунала.
- (d) Если второй арбитр не назначен в течение предписанного периода или если стороны в споре не пришли к соглашению в течение предписанного периода по вопросу о назначении третьего арбитра, такой арбитр или арбитры назначаются, по требованию любой из сторон в споре и в течение 30 дней с момента получения такого требования, Председателем Международного Суда ООН из списка, указанного в Статье 2 настоящего Приложения, и при соблюдении условий, предписанных в подпунктах (b) и (c) выше. Председатель Суда при осуществлении функций, возложенных на него настоящим подпунктом, проводит консультации со сторонами в споре и с Председателем Комиссии.
- (e) Если Председатель Международного Суда ООН не в состоянии осуществлять функции, возложенные на него подпунктом (d) выше, или если он имеет гражданство одной из сторон в споре, эти функции осуществляются Заместителем председателя этого Суда, за исключением тех случаев, когда Заместитель председателя не в состоянии осуществлять эти функции или когда он имеет гражданство одной из сторон в споре, тогда эти функции осуществляются самым старшим из остальных членов Суда, который свободен в данное время и не является гражданином ни одной из сторон в споре.

2. Заполнение любой вакансии производится таким же образом, как и первоначальное назначение.

3 В случае спора между более чем двумя Сторонами, Стороны, имеющие общий интерес, в течение указанного в пункте 1(б) выше срока, назначают одного арбитра по соглашению.

Статья 4

Сторона в споре, возбудившая разбирательство, письменно уведомляет об этом другую Сторону или Стороны в споре и Исполнительного секретаря. Такое уведомление включает изложение предмета претензии и оснований для нее. Это уведомление направляется Исполнительным секретарем всем Сторонам.

Статья 5

1 Если Стороны в споре не согласятся об ином, арбитражное разбирательство производится в штаб-квартире Комиссии, где хранятся протоколы Арбитражного трибунала. Арбитражный трибунал принимает свои собственные правила процедуры. Такие правила обеспечивают каждой Стороне в споре полную возможность быть выслушанной и изложить свои доводы, а также обеспечивают быстрое проведение судебного разбирательства.

2 Арбитражный трибунал может заслушивать и принимать решения по встречным претензиям, возникающим в результате спора.

Статья 6

1 Арбитражный трибунал, в тех случаях, когда он считает, что он *prima facie* имеет юрисдикцию на основании настоящей Конвенции, может:

- (a) по просьбе любой стороны в споре, указать такие временные меры, какие он считает необходимыми для охраны соответствующих прав сторон в споре;
- (b) предписать любые временные меры, которые он считает целесообразными в данных обстоятельствах, для предотвращения нанесения серьезного вреда антарктической окружающей среде или зависящим от нее или связанным с ней экосистемам.

2 До вынесения решения по Статье 9 настоящего Приложения стороны в споре немедленно подчиняются любым временным мерам, предписанным в соответствии с пунктом 1(б) выше.

3 Несмотря на Статью 57(1), (2) и (3) настоящей Конвенции, сторона в любом споре, подпадающем под категории, указанные в Статье 58(1)(a) - (q) настоящей Конвенции, путем уведомления другой стороны или сторон в споре и Исполнительного секретаря в соответствии со Статьей 4 настоящего Приложения, может в любое время потребовать, чтобы Арбитражный трибунал был образован в виду исключительной срочности для указания или предписания временных мер в соответствии с настоящей Статьей. В таком случае Арбитражный трибунал образуется в возможно короткий срок в соответствии со Статьей 3 настоящего Приложения с тем исключением, что сроки, указанные в Статье 3(1)(b), (c) и (d), сокращаются до 14 дней в каждом случае. Арбитражный трибунал выносит решение относительно просьбы о чрезвычайных временных мерах в течение двух месяцев после назначения его Председателя.

4 После вынесения решения Арбитражным трибуналом относительно просьбы о срочных временных мерах в соответствии с пунктом 3 выше урегулирование спора продолжается в соответствии со Статьями 56 и 57 настоящей Конвенции.

Статья 7

Любая Сторона, которая считает, что она имеет общий или индивидуальный интерес правового характера, который может быть серьезно затронут решением Арбитражного трибунала, может, если Арбитражный трибунал не примет иного решения, вступить в дело.

Статья 8

Стороны в споре облегчают работу Арбитражного трибунала и, в частности, в соответствии со своим законодательством и используя все имеющиеся в их распоряжении средства, представляют ему все относящиеся к делу документы и информацию, а также дают ему возможность, в случае необходимости, вызывать свидетелей или экспертов и выслушивать их показания.

Статья 9

Если одна из сторон в споре не является в Арбитражный трибунал или не представляет своих доводов, любая другая сторона в споре может требовать, чтобы Арбитражный трибунал продолжал разбирательство и вынес свое решение.

Статья 10

1 Арбитражный трибунал принимает решения по переданным ему спорам на основе настоящей Конвенции и других норм права, не являющихся несовместимыми с ней.

2 Арбитражный трибунал может принимать решения *ex aequo et bono*, по переданным ему спорам, если стороны в споре с этим согласны

Статья 11

1 Прежде чем вынести свое решение, Арбитражный трибунал удостоверяется, что он обладает компетенцией в отношении такого спора и что претензия или встречная претензия достаточно обоснована с фактической и юридической точек зрения

2 Решение сопровождается изложением мотивов, на которых оно основано, и должно быть сообщено Исполнительному секретарю, который направляет его всем Сторонам.

3 Решение является окончательным и обязательным для сторон в споре, а также для любой вступившей в дело Стороны, и подлежит незамедлительному исполнению. Арбитражный трибунал дает толкование своему решению по требованию любой из сторон в споре или любой Стороны, вступившей в дело.

4 Решение имеет обязательную силу только в отношении данного дела.

5 Если Арбитражный трибунал не принял иного решения, издержки Арбитражного трибунала, включая вознаграждение арбитров, покрываются сторонами в споре в равных долях.

Статья 12

Все решения Арбитражного трибунала, включая решения, отмеченные в Статьях 5, 6 и 11 настоящего Приложения, принимаются большинством арбитров, которые не могут воздерживаться от голосования.

ПРИЛОЖЕНИЕ Д

СПИСОК ДЕЛЕГАЦИЙ

CHIBOK DEJETAQIBUCHAIRMAN

Mr Chris BEEBY
Deputy Secretary, Ministry of Foreign Affairs
New Zealand

CONSULTATIVE PARTIES**ARGENTINA**

Mr Alberto DAVEREDE (Head of Delegation)
Minister Plenipotentiary, Director-General,
Antarctic Division, Ministry of Foreign Affairs

Mr Orlando REBAGLIATI (Alternate Head of Delegation)
Minister Plenipotentiary, Consul-General,
Valparaiso, Chile

Ms Norma NASCIMBENE DE DUMONT
Counsellor, Antarctic Division
Ministry of Foreign Affairs

Mr Alan BERAUD
Second Secretary, Argentine Consulate, Montevideo

Ms Cecilia Barrios BARON
Second Secretary, Argentine Permanent Mission, Geneva

Dr Carlos RINALDI
Director, Argentine Antarctic Institute

Dr Angel Ernesto MOLINARI
National Directorate of Antarctica

Mr Eugenio GENEST
National Directorate of Antarctica

AUSTRALIA

Mr John BROOK (Head of Delegation)
First Assistant Secretary, Legal & Consular Division
Department of Foreign Affairs & Trade

Mr Peter TORMEY
Assistant Secretary
Department of the Treasury

Mr Henry BURMESTER
Senior Assistant Secretary
Attorney-General's Department

Mr David LYONS
Assistant Secretary, Antarctic Division
Department of Arts, Sport, Environment, Tourism
& Territories

Mr Bernard RYAN
Assistant Secretary
Department of Foreign Affairs & Trade

Mr Tony DAUKUS
Department of Primary Industry & Energy

Mr Brendan DORAN
Antarctic Section
Department of Foreign Affairs & Trade

Mr Michael RAWSTRON
Assistant Director, Conservation Branch, Environment
Office
Department of Arts, Sport, Environment, Tourism
& Territories

Mr Don DOBINSON
Australian High Commission, Wellington

Dr Michael VERTIGAN
Secretary, Department of Premier and Cabinet
Government of Tasmania
(Australian States Representative)

Ms Lyn GOLDSWORTHY
Antarctic & Southern Oceans Coalition
(Australian Environmental/Non-Governmental
Organisation's Representative)

Mr T K McDONALD
General Manager, Business Analysis, COMALCO Ltd
(Australian Mining Industry Council's Representative)

BELGIUM

Mr Michel VAN GROENENDAEL
General Political Division
Ministry of Foreign Affairs, Commercial
& Development Cooperation

BRAZIL

Mr Antonio GUERREIRO (Head of Delegation)
 Counsellor, Head of Division for Marine, Antarctic
 & Outer Space Affairs
 Ministry of Foreign Affairs

Ms Monica NASSER
 Adviser, Division for Marine, Antarctic
 & Outer Space Affairs
 Ministry of External Relations

Mr Antonio ROCHA-CAMPOS
 Professor, University of Sao Paulo

Dr Carlos Otili BERBERT
 Director, Division of Geology & Mineralogy
 Ministry of Mines & Energy

Dr Airlton NORTHFLEET
 Head, PETROBRAS Antarctic Project Special Group

CHILE

Mr Fernando ZEGERS (Head of Delegation)
 Ambassador

Mr Jorge BERGUNO
 Ambassador, Ministry of Foreign Affairs

Professor Helmut BRUNNER
 Lawyer

Mr Pedro ROMERO
 Director of INACH

Mr Luis GOYCOOLEA
 Minister Counsellor, Ministry of Foreign Affairs

Mrs Maria Teresa INFANTE
 Lawyer, Director of the Institute of
 International Studies, University of Chile

Mr Hernan RISSO VALLE
 Advisor, Antarctic and Ocean Affairs
 Ministry of Foreign Affairs

Mr Carlos CROHARE
 First Secretary, Ministry of Foreign Affairs

Mr Juan Carlos BARRIENTOS
 Second Secretary, Embassy of Chile, Wellington

CHINA

Mr XU Guangjian (Head of Delegation)
Deputy Director, Department of Treaty & Law
Ministry of Foreign Affairs

Mr GUO Kun
Director, Office of the National Committee for
Antarctic Research

Mr YAN Qide
Chief, Institute for Polar Affairs

Mr ZHANG Kening
Deputy Division Chief, Department of Treaty & Law
Ministry of Foreign Affairs

Mr CHEN Tingyu
Associate Research Fellow
Academy of Geological Science

Mr LI Zhansheng
Research Assistant
National Committee for Antarctic Research

Mr GAO Feng
Third Secretary, Department of Treaty & Law
Ministry of Foreign Affairs

FRANCE

Mr Jean-Pierre PUISSOCHEP (Head of Delegation)
Director, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs

Mr Regis DE GOUTTES (Head of Delegation)
Deputy Director, Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

Mr Nicolas METTRAS
Legal Department, Ministry of Foreign Affairs

Mr Renaud SORIEUL
Legal Adviser, Directorate General for Energy
& Primary Materials, Ministry of Industry

Mr Francois SENEMAUD
Head of International Affairs
Ministry of Overseas Territories

Mr Jean-Guy DE WARGNY
Counsellor and Deputy Head of Mission
Embassy of France, Wellington

Mr Alain GOUHIER
Counsellor, Embassy of France, Wellington

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Mr Joachim ELM (Head of Delegation)
Ambassador, Embassy of the German Democratic Republic
Canberra

Mr Wolfgang HAMPE (Alternate Head of Delegation)
Head of Section, Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

Dr Reinhard MÜLLER
Professor for International Law
Martin Luther University, Halle

Mr Erhard KREISSER
Interpreter, Ministry of Foreign Affairs

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

Dr Antonius EITEL (Head of Delegation)
Ambassador, Federal Foreign Office

Dr Kurt MESSER (Alternate Head of Delegation)
Minister Plenipotentiary, Federal Foreign Office

Mr Joachim KOCH (Alternate Head of Delegation)
Counsellor, Federal Ministry of Economics

Mrs Irene MAIER
Director, Federal Ministry of Justice

Mr Thomas WRIESSNIG
Second Secretary, Federal Foreign Office

Mr Juergen WENDEROTH
Third Secretary, Federal Ministry of Finance

Mr Michael SCHAEFERS (17 May-2 June)
Counsellor, Federal Ministry of Economics

Mr Reinhard SCHIER
Counsellor, Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Nuclear Safety

Dr Ruediger WOLFRUM (Special Adviser)
Professor, Institute of International Law
University of Kiel

Dr Heinrich MÜLLER (Special Adviser)
Professor, Alfred-Wegener-Institute for Polar Research
Bremerhaven

Dr Dieter FUEPFERER (Special Adviser, 23 May-2 June)
Professor, Alfred-Wegener-Institute for Polar Research
Bremerhaven

INDIA

Dr S Z QASIM (Head of Delegation, 18 May-2 June)
Secretary, Department of Ocean Development

Mr Prakash SHAI (Head of Delegation, 2-18 May)
Joint Secretary, United Nations Division
Ministry of External Affairs

Mr Bhimsen RAO
Principal Scientific Officer
Department of Ocean Development

Mr Ranjit RAE
Undersecretary, United Nations Division
Ministry of External Affairs

Mr J C DAVIS
Second Secretary, High Commission of India, Wellington

ITALY

Dr Gianuario URBINI (Head of Delegation, 2-18 May)
Coordinator of Multilateral Cooperation
General Directorate for Cultural Relations
Ministry of Foreign Affairs

Professor Luigi FERRARI-BRAVO (Head of Delegation,
23 May-2 June)
Head, Treaties & Legislative Affairs Section
Ministry of Foreign Affairs

Professor Francesco FRANCONI
Professor of International Law, University of Siena

Professor Benedetto CONFORTI
Professor of International Law, University of Rome

Mr Lorenzo FERRARIN
Senior Officer, General Directorate for Political
Affairs, Ministry of Foreign Affairs

Mr Rosario Guido NICOSIA
Ambassador, Embassy of Italy, Wellington

Mr Remo DEMICHELI
Attache, Embassy of Italy, Wellington

JAPAN

Mr Kensaku HOGEN (Head of Delegation, 23 May-2 June)
Deputy Director-General, United Nations Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Mr Hiromu NITTA (Head of Delegation, 2-18 May)
Minister, Embassy of Japan, Wellington

Mr Seigi HINATA (Alternate Head of Delegation)
Director, Scientific Affairs Division
Ministry of Foreign Affairs

Mr Katsuhide KOSAHARA
Director, International Science Division, Science
& International Affairs Bureau, Ministry of Education

Mr Yukio HAYASHI
Director, Ocean Development Office
Agency of Natural Resources & Energy
Ministry of International Trade & Industry

Professor Yoshio YOSHIDA
Professor, National Institute of Polar Research

Mr Shunsuke YAMAKI
Administrative Supervisor for Antarctic Research
International Science Division
Science & International Affairs Bureau
Ministry of Education

Mr Yoshimi YAMAZAKI
Senior Specialist for Ocean Development
Agency of Natural Resources & Energy
Ministry of International Trade & Industry

Mr Torao SATO
Second Secretary, Embassy of Japan, Wellington

Mr Michiyuki NISHIOKA
Scientific Affairs Division, United Nations Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Mr Yuji AMAMIYA
International Conventions Division, Treaties Bureau
Ministry of Foreign Affairs

Mr Takuki MURAYAMA (Adviser)
Project Director, First Project Department
Japan National Oil Corporation

Mr Keiichi GOTO (Adviser)
Representative, Canberra Office
Metal Mining Agency of Japan (MMAJ) in Canberra

NEW ZEALAND

Mr Colin KEATING (Head of Delegation)
Head, Legal Division, Ministry of Foreign Affairs

Mr Gerard VAN BOHEMEN
Legal Division, Ministry of Foreign Affairs

Ms Maya AMERATUNGA
Legal Division, Ministry of Foreign Affairs

Dr Fred DAVEY
Director, Geophysics Division
Department of Scientific & Industrial Research

Mr Geoff FEASEY
Ministry of Energy

Mr Barrie FOWKE
Group Manager, Resource Allocation
Ministry of Energy

Mr John GILBERT
Ministry for the Environment

Dr (Harry) John KEYS
Department of Conservation

Mr Rob OGILVIE
Investigating Officer, Ministry for the Environment

Ms Catherine IORNS
Legal Adviser, Law Reform Division
Department of Justice

Ms Jane SHELDON
Non-Governmental Organisations Representative

NORWAY

Mr Rolf Trolle ANDERSEN (Head of Delegation)
Ambassador, Special Adviser for Polar Affairs
Ministry of Foreign Affairs

Mr Hans Olav OESTGAARD
Director General, Ministry of Justice

Mr Halvor MUSAEUS
Deputy Director General, Ministry of Oil & Energy

Dr Olav ORHEIM
Head, Antarctic Section
Norwegian Polar Research Institute

POLAND

Mr Tomasz ANTONIEWICZ (Head of Delegation, 2-18 May)
Charge d'Affaires (Commercial Counsellor)
Embassy of the Polish People's Republic, Wellington

Mr Jerzy ZAWALONKA (Head of Delegation, 23 May-2 June)
Deputy Director of Treaty & Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

SOUTH AFRICA

Mr John VIALL (Head of Delegation)
Chief Legal Adviser, Department of Foreign Affairs

Dr Petrus HUGO
Deputy Director-General
Department of Mineral & Energy Affairs

Mr Andre VAN DER WESTHUYSEN
Manager, Marine & Earth Science Programmes
Council for Scientific & Industrial Research

Mr Henning PIETERSE
Legal Adviser, Department of Foreign Affairs

Mr Errol DE MONTILLE
Deputy Director, Department of Foreign Affairs

USSR

Professor Iouri RYBAKOV (Head of Delegation)
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Head of Treaty & Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

Mr Serguei KAREV
Head of Section, Treaty & Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

Mr Vladimir GLADYSHEV
Treaty & Legal Department, Ministry of Foreign Affairs

Captain Iouri NETCHAEV
Legal Adviser, Ministry of Defence

Dr Victor SAVTCHENKO
Head of Laboratory, Arctic & Antarctic Research
Institute, State Committee for Hydrometeorology

Dr Igor MIRCHINK
Deputy Chief, Department of Mineral Resources of
the World Ocean, Ministry of Geology

Ms Galina BEKETOVA
Secretary, Treaty & Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

UNITED KINGDOM

Mr Arthur WATTS, Head of Delegation
Legal Adviser, Foreign & Commonwealth Office

Dr John HEAP
Head of Polar Regions Section
Foreign & Commonwealth Office

Mr Ian HENDRY
Legal Counsellor, Foreign & Commonwealth Office

Mr Stuart NUNN
Principal Administrator, International Branch
Department of Trade & Industry

Ms Sheila McCABE
Oil & Gas Division, Department of Energy

Mrs Rosalind BUNDY
Secretary, Foreign & Commonwealth Office

Mr Ian SOUTAR
British High Commission, Wellington

Mr Bob SETTERFIELD
British High Commission, Wellington

Mrs T E FRASER
British High Commission, Wellington

UNITED STATES

Mr R Tucker SCULLY (Head of Delegation)
Director, Office of Oceans & International
Environmental & Scientific Affairs
Department of State

Advisers:

Dr John BEHRENDT
US Geological Survey, Department of the Interior

Mr Scott HAJOST
Deputy Associate Administrator for International
Activities, US Environmental Protection Agency

Mr James K JACKSON
Office of General Counsel
American Petroleum Institute, Washington DC

Ms Lee KIMBALL
International Institute for Environment & Development
World Resources Institute, Washington DC

Mr Thomas LAUGHLIN
National Oceanic & Atmospheric Administration
Department of Commerce

Mr John B RIGG
Associate Director, Offshore Minerals
Department of the Interior

Mr Wesley S SCHOLZ
Chief, Marine & Polar Division
Bureau of Economic & Business Affairs
Department of State

Mr Robert E DALTON
Counsellor on International Law, Department of State

URUGUAY

Colonel Ivho R ACUNA (Head of Delegation)
Antarctic Institute

Dr Roberto PUCEIRO RIPOLL
Legal Adviser, Uruguayan Antarctic Institute

Mr Ernesto PESCE
Evaluator Engineer-Counsellor

NON-CONSULTATIVE PARTIES

BULGARIA

Mr Christo P TEPAVITCHAROV (Head of Delegation)
Ambassador, Head of the Treaty & Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

Mr Aliosha I NEDELICHEV
Attache, Treaty & Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

CANADA

Mr A Douglas SMALL
High Commissioner, Canadian High Commission
Wellington

Mr Marvin WODINSKY
Counsellor, Canadian High Commission, Wellington

CZECHOSLOVAKIA

Mr Stanislav KORVAS (Head of Delegation)
 Charge d'Affaires a.i.
 Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic
 Wellington

Mr Karel NETOLICKY
 Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic
 Wellington

Mr Josef HRDINA
 Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic
 Wellington

DENMARK

Ms (Jill) Edith BRADLEY (Head of Delegation, 2-18 May)
 Vice-Consul, Royal Danish Consulate-General
 Wellington

Mr Birger ABRAHAMSON (Head of Delegation,
 23 May-2 June)
 Ambassador, Royal Danish Embassy, Canberra

Ms Kirsten SANDER
 Non-Governmental Organisation Representative

ECUADOR

Mr Galo RIVADENEIRA (23 May-2 June)
 Ambassador, Ministry of Foreign Affairs

Mr Andres ARRATA
 Rear-Admiral, Ministry of Defence, Ecuadorian Navy

FINLAND

Mr Kari MITRUNEN (2-18 May)
 Counsellor, Embassy of Finland, Canberra

Mr Esko RAJAKOSKI (23 May-2 June)
 Ambassador, Political Department
 Ministry of Foreign Affairs, Helsinki

GREECE

Dr Emmanuel COUNARIS (Head of Delegation)
 President of the Greek National Committee
 for the Polar Zones

Dr Constantine STAVROPOULOS
 Legal Advisor, Ministry of Foreign Affairs

Mr Georgios TSONIS
 Acting Consul-General, Consulate-General of Greece
 Wellington

REPUBLIC OF KOREA

Mr Phillip CHOI (Head of Delegation)
 Ambassador, Embassy of the Republic of Korea
 Wellington

Mr Yung Kook KWON (23 May-2 June)
 Deputy Director, International Laws Division
 Ministry of Foreign Affairs

Mr Soong Chull SHIN
 First Secretary, Embassy of the Republic of Korea
 Wellington

NETHERLANDS

Mr Abraham SCHELDERS
 Ambassador, Royal Netherlands Embassy, Wellington

Mr Walther VERHOEVEN
 Counsellor, Royal Netherlands Embassy, Wellington

Mr George Chr PENDERS (9-18 May)
 Adviser, Commodities Division
 Ministry of Economic Affairs

Mr Adriaan BOS (23 May-2 June)
 Assistant Director, Legal Affairs
 Ministry of Foreign Affairs

Mr Ferdinand VON DER ASSEN (23 May-2 June)
 Adviser, Environmental Affairs
 Ministry of Agriculture & Fisheries

Mr Frank THIJSSSEN
 Second Secretary, Royal Netherlands Embassy
 Wellington

Mr Andre ROYACKERS
 Second Secretary, Royal Netherlands Embassy
 Wellington

PAPUA NEW GUINEA

Mr Alan OAISA
High Commissioner, Papua New Guinea High Commission
Wellington

Mr Jimmy OVIA
First Secretary, Papua New Guinea High Commission
Wellington

PERU

Mr Gustavo TEIXEIRA (Head of Delegation)
Ambassador, Embassy of Peru, Wellington

Mr Jorge RAMOS
First Secretary, Embassy of Peru, Wellington

ROMANIA

Mr Stefan OLTEANU
Charge d'Affaires a.i., Embassy of the Socialist
Republic of Romania, Wellington

SWEDEN

Mr Kjell ANNELING (Head of Delegation)
Ambassador, Embassy of Sweden, Wellington

Mr Bertil ROTH
Head of Section, Ministry for Foreign Affairs

Dr Jan PRAWITZ
Special Adviser, Member of Inter-Ministerial
Committee for Coordination of Polar Affairs

Ms Marie JACOBSSON
First Secretary, Ministry for Foreign Affairs